

1968 - 2018

Amitiés Italo- Luxembourgeoise des Ardennes

Amitiés Italo- Luxembourgeoises des Ardennes



1968-2018



© Editpress/Tageblatt, Alain Richard

Félicitations italo-luxembourgeoises !

L'immigration italienne au Luxembourg est vieille de presque 150 ans. Comme toutes les vagues migratoires, elle a connu des temps plus difficiles pour devenir au fil du temps «normale» voire une success story. Elle nous montre que les mouvements migratoires, qu'ils soient italiens, portugais, yougoslaves ou autres, n'ont jamais constitué un danger, mais au contraire une chance pour notre pays, une opération gagnante/gagnante.

La création des amitiés italo-luxembourgeoises, dont celle des Ardennes, coïncide avec le changement d'attitude de nos concitoyens face aux concitoyens italiens appelés «Bieren, Spagettien ou Bocciaen». A quoi ce changement d'attitude est-il dû ? Eh bien, aux amitiés italo-luxembourgeoises en revient un mérite certain. Ces associations sont italo et luxembourgeoises et ont créé un pont entre ces deux nationalités au sein d'une communauté. Elles ont permis un échange culturel, linguistique, culinaire, touristique et convivial. La clef de cette amitié a été et reste l'effort de mieux se connaître pour se débarrasser de préjugés et de craintes non justifiés. L'excellence de la cuisine, la culture richissime et la beauté du pays découvertes par de nombreux Luxembourgeois lors de leurs vacances en Italie, ont fait le reste.

J'aimerais saisir l'occasion de votre anniversaire pour vous remercier de votre contribution à l'amitié entre Luxembourgeois et Italiens.

Moi-même, j'ai des racines italiennes. Mes ancêtres sont venus d'Italie il y a presque 100 ans pour chercher et trouver un avenir meilleur à Luxembourg en plein essor industriel. J'ai d'ailleurs eu le privilège d'avoir été président des amitiés italo-luxembourgeoises Dudelange, aujourd'hui Bettembourg-Dudelange, pendant de longues années.

Je félicite les amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes pour leur 50 années d'existence et leur engagement en faveur de la bonne entente entre résidents luxembourgeois et italiens.

Pour conclure il ne reste plus qu'à vous transmettre mes
«Auguri di buon compleanno e grazie mille».

Mars Di Bartolomeo
Président de la Chambre des Députés



50 ans Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes.

Monsieur le Président,
Mesdames, Messieurs les membres de
l'association,

Je me rejouis de vous adresser ces quelques mots au nom du Conseil municipal de la Ville de Diekirch. Cela fait maintenant cinquante ans que votre association a vu le jour. Elle est le fruit d'une passion commune pour l'Italie et le Luxembourg qui vous unissait avec les membres fondateurs. Et quand je regarde les années qui viennent de s'écouler, je constate que vous avez réussi votre pari. 50 ans d'AIL se traduisent par 50 ans d'amitiés profondes entre ces deux pays et ses citoyens.

Pendant tout ce temps, l'AIL a permis de cultiver et de soigner un contact constructif entre les italiens et luxembourgeois, voire d'autres citoyens européens et ceci aux niveaux linguistique et culturel.

Mais je ne peux parler de l'activité de votre association sans saluer tous ses membres. En effet sans eux, sans leur engagement, sans leur disponibilité, vous n'auriez pu mener à bien toutes vos actions et projets. Mais cela, vous le savez comme vous saviez aussi qu'en adhérant, les membres de l'association s'engageaient implicitement à la faire vivre, à donner de leur temps. Enfin, je terminerai en rappelant que la philosophie d'une association est de réunir autour d'une même passion, d'une même activité, mais aussi autour

de valeurs telles que le bénévolat, le service des autres, des hommes et des femmes de tout âge et nationalité, issus de milieux socioculturels ou socioprofessionnels très divers. C'est cette diversité, cette mixité qui fait la richesse d'une association car cela permet de confronter des idées, des expériences, différences pour atteindre un même but, celui de l'association à laquelle ils adhèrent. Pour ces raisons mais aussi pour le plaisir que vous procurez aux habitants de notre commune, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les membres de l'association, je ne peux que souhaiter une longue vie à votre association.

Je félicite donc tous les acteurs de l'AIL pour la contribution qu'ils ont aussi apporté au dialogue social au Luxembourg pendant 50 ans et je vous souhaite une main heureuse pour continuer dans ce sens dans les années à venir.

Claude Haagen
Bourgmestre de la Ville de Diekirch



Un demi-siècle entre amis

Lorsque les Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes ont vu la lumière du jour j'avais trois ans. Mon monde était encore petit et m'apportait sécurité et confiance. Dans mon voisinage comme à l'école je côtoyais des enfants, femmes et hommes venus de pays que mes parents me faisaient comprendre à l'époque comme étant « du Sud ». Des liens amicaux et respectueux se sont noués. Les ressortissants italiens que je connaissais à l'époque faisaient croire mon cœur enfantin en un monde en harmonie, fondé sur la compréhension réciproque, la solidarité, les valeurs communes et la joie de vivre partagée.

Cependant, le barrage langagier limitait mon échange aux enfants de mon âge. Je ne maîtrisais pas encore le français et les parents des quelques amis italiens ne parlaient guère ma langue. Or, ce n'est que grâce à la parole que nous pouvons partager nos idées, nos aspirations et attentes.

Les contacts interculturels et intergénérationnels de mon enfance étaient rares et la richesse culturelle m'échappait. Plus tard, étudiant au LCD, je m'inscrivais dans un cours optionnel de langue italienne. Les notions de base que j'ai acquises se sont perdues au fil du temps, mais le sentiment de faire un pas vers un autre monde me donnait confiance, ouvrait mon esprit et me remplissait de curiosité et de fierté. La langue est une ouverture vers le monde.

Que des bénévoles se sont engagés durant des décennies à promouvoir l'échange culturel et à organiser des cours de langues est d'une valeur inestimable. Avant que le gouvernement ne reprenne cette tâche, un fondement d'échange et d'amitiés a vu le jour et se maintient jusqu'à nos jours. Au nom de la Ville d'Ettelbruck et de ses communautés de citoyens je remercie tous les acteurs de l'association Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes pour leurs efforts, pour l'organisation des cours à Ettelbruck et pour leur bénéfique apport à une société unie dans ses valeurs et riche dans sa diversité.

Jean-Paul Schaaf
Bourgmestre d'Ettelbruck



Je dois avouer que j'ai été surpris par la demande de notre ami Robert Bohnert de rédiger une courte préface à l'occasion du 50e anniversaire de la fondation des Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes. Il m'a expliqué que comme ancien directeur du Ministère de la Culture, j'avais aidé à soutenir les activités de leur association et que j'ai eu souvent l'occasion d'y rencontrer les amis italiens et luxembourgeois...

Originaire de Bettembourg, j'ai eu, dès l'école primaire, le privilège de rencontrer et, souvent, d'avoir comme amis des camarades d'origine italienne,

comme Domenico ou Renzo. Ce n'est que bien après que j'ai réalisé que l'immigration italienne - dont la première vague s'était située à une époque clé du développement industriel du Grand-Duché au début du XXe siècle - a profondément marqué notre pays et ses citoyens. Je crois pouvoir dire que c'est grâce aux immigrants italiens que j'ai, pour la première fois, eu la possibilité de rencontrer de véritables étrangers. Bien sûr, on était trop jeunes pour appréhender leurs douleurs ou leurs incertitudes; bien sûr qu'à cet âge-là on ne parlait pas d'intégration, mais nous apprenions les uns et les autres à partir de nos différences de coutumes et de langue...

Ce n'est que bien plus tard que j'ai été bouleversé par le poème de Jacques Prévert Etranges Etrangers dont voici les premiers vers:

Kabyles de la Chapelle et des quais de Javel
Hommes de pays loin
Cobayes des colonies
Doux petits musiciens
Soleils adolescents de la porte d'Italie (...)

C'est en arrivant à l'âge adulte que j'ai pu mesurer chez nos amis italiens leurs trésors d'efforts et de bonne volonté, leur joie de vivre méditerranéenne, leur créativité, leur bon sens et leur amitié indéfectible. Amis italiens: vous nous avez appris tant de choses et nous vous en sommes profondément reconnaissants.

C'est pourquoi je ne peux que dire toute mon admiration à toutes celles et à tous ceux qui ont oeuvré, chez vous aux Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes, mais aussi à celles de Bettembourg et de bien d'autres localités luxembourgeoises, pour le travail accompli.

Je forme des vœux pour que les esprits populistes chagrins qui essaient actuellement de semer la pagaille entre les citoyennes et les citoyens de nos deux pays reviennent à un vrai esprit d'ouverture, de tolérance et de compréhension, seul capable de créer une société heureuse.

Guy Dockendorf
professeur au Lycée Classique de Diekirch (1972-1989)
directeur du Ministère de la Culture (1989-2010)



Depuis cinquante ans, les «Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes» s'engagent dans la Nordstad pour la promotion de la culture italienne et renforcent ainsi l'amitié entre les résidents dans la région.

Au cours des années quatre-vingt-dix, les cours de langue italienne, qui étaient organisés au début par l'association elle-même, ont été intégrés dans les cours du soir de la Formation des Adultes au Lycée classique de Diekirch.

Or, avec des manifestations régulières autour de la culture italienne, l'A.I.L.A.

continue à promouvoir et à enrichir les cours de langue italienne.

L'apprentissage d'une langue ne permet pas seulement le rapprochement entre des cultures, mais il ouvre aussi de nouveaux horizons à l'apprenant. C'est par ailleurs un excellent exercice intellectuel et les cours permettent souvent aux personnes qui les fréquentent de nouer de nouvelles amitiés en s'échangeant sur des intérêts communs. On ne peut donc que relever l'impact social positif des initiatives communes de l'A.I.L.A. et de la Formation des Adultes dans la Nordstad autour de la culture italienne.

Aussi voudrais-je féliciter les «Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes» à l'occasion de leur 50ème anniversaire en formulant l'espoir que la symbiose autour de la langue italienne avec la Formation des Adultes continuera avec le même engagement que pendant les cinquante dernières années.

Erik Goerens

Directeur du Service de la Formation des Adultes



En tant que Président de la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese, c'est un grand plaisir pour moi de féliciter « Les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes » à l'occasion de leur 50e anniversaire et les remercier pour leur engagement en faveur de la promotion et de la diffusion de la langue et de la culture italienne.

Depuis la fondation de l'association en 1968, « Les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes » ont développé la bonne entente entre les résidents luxembourgeois et italiens en renforçant l'amitié entre les deux Pays.

Grâce à l'organisation de cours de langue italienne, de soirées italiennes, de projections de films italiens, d'excursions et de voyages culturels en Italie, elles ont suscité et maintenu un fort intérêt pour l'Italie, sa langue et sa culture.

À l'occasion de cet important anniversaire, la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese renouvelle son soutien à « Les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes » en leur souhaitant beaucoup de succès dans leurs activités futures.

Fabio Morvilli



Un mezzo-secolo di amicizia

„L'association a pour objet de développer et d'intensifier les rapports culturels et amicaux entre l'Italie et le Luxembourg, à l'exclusion de toute question d'ordre politique et religieux.

A cet effet, elle aura notamment pour but de promouvoir la participation aux cours de langue et de conversation italiennes, d'organiser des manifestations culturelles, artistiques et récréatives, cette énumération étant indicative et non limitative.,,

(Art. 4 des statuts des Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes)

Un demi-siècle d'Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes, cela représente des centaines, voire plus de deux mille personnes qui, au fil du temps, ont saisi l'occasion de suivre des cours de langue italienne à Diekirch où à Ettelbruck, de s'y familiariser avec la culture italienne en attrapant - pour certains d'entre eux - cette singulière passion pour la Bella Italia dont on souffrait déjà du temps de Goethe ... et bien avant lui.

Cinquante ans d' A.I.L.A., cela représente aussi des liens d'amitié qui se sont noués au rythme des leçons et des années scolaires entre les condisciples et avec les enseignants, et qui perdurent souvent bien au-delà des cours.

C'est en fait à partir de la dynamique de ces cours pour adultes que l'association fondée en 1968 au niveau régional a su trouver les bénévoles et les moyens indispensables pour en assurer la continuité et pour proposer et organiser des activités culturelles et sociales visant à approfondir la connaissance de l'Italie et des Italiens. L'apprentissage d'une langue et des usages de la conversation peut générer un nouveau regard qui nous aide à mieux comprendre la sensibilité de celles et de ceux qui la parlent et à renforcer les relations avec les ressortissants de leur pays: une véritable intégration ne se fait point en sens unique! Dans cet ordre d'idées, les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes n'ont jamais totalement abandonné cette orientation humaine et sociale à laquelle plusieurs des membres fondateurs, qui ont quitté l'association très tôt, auraient voulu donner la priorité absolue sur des objectifs plus culturels.

Cinquante ans d'A.I.L.A., c'est encore une succession de chargés de cours souvent exceptionnels, de Léa Kremer-Vezzani, du professeur Othon Scholer et d'Alice Fritsch au tout début, à Felice Forlenza et Elisabetta Di Salvatore aujourd'hui, en passant, pendant de longues années, par Madame Cilly Poos, parfois secondée par les professeurs Micheline Dahm-Schiltges, Libéra Gambuto et Christiane Colling.

Au cours de ces cinquante années, les A.I.L.A. ont pu compter sur l'appui de la part des Villes de Diekirch et d'Ettelbruck, du Lycée classique de Diekirch et du Lycée technique d'Ettelbruck, du Ministère de l'Education nationale par l'intermédiaire de la Formation des Adultes et, à l'occasion, du Ministère de la Culture.

Les A.I.L.A. ont fonctionné dès leur fondation à un niveau régional, organisant cours, activités et réunions à Diekirch, à Ettelbruck et ailleurs dans la Nordstad et aux environs. Si les cours ont pu être financés pendant plus de 25 ans par l'association elle-même, ses modestes moyens n'y auraient plus suffi à la fin des années 90. C'est la raison pour laquelle on a passé un accord avec le directeur René Hubsch sur la base de la nouvelle loi sur la Formation des Adultes entrée en vigueur en 1991, de sorte que l'Etat a pris en charge les indemnités des enseignants. Cela a permis aux A.I.L.A. d'organiser et de promouvoir tout un tas d'autres activités tant pour ses membres que pour les apprenants successifs des cours de langue italienne.

Quant aux relations amicales avec les institutions italiennes au Grand-Duché, elles ont connu bien des hauts et des bas tout au long de ces cinquante années, mais on a toujours réussi à les maintenir, tout en insistant sur l'autonomie des A.I.L.A. par rapport aux autres Amitiés italo-luxembourgeoises du pays. Plusieurs ambassadeurs et ambassadrices de la République italienne ou leurs attaché(e)s politiques ou culturel(le)s ont tenu à assister personnellement aux remises des diplômes et à s'informer régulièrement des différentes activités. Très souvent, l'Ambassade et/ou le Centre culturel italien ont offert des livres et des brochures en italien comme cadeaux aux lauréats, tradition qu'a reprise ces dernières années la Chambre de Commerce italo-luxembourgeoise.

Cinquante ans d'A.I.L.A., cela n'a été possible que grâce à l'engagement, l'idéalisme et la persévérance des personnes bénévoles qui se sont relayées depuis la création de l'association en 1968 pour aider à transmettre, dans cette région „des Ardennes“, le flambeau de l'amitié italo-luxembourgeoise.

Que le succès continu des cours de langue, des leçons de conversation, des voyages en Italie, des stages de cuisine italienne, de la fête de la "Befana", de la soirée des diplômés, de la „Pizza per tutti“, des cours de cuisine italienne, des soirées de cinéma italien, des soirées de dégustation de vins et de produits du terroir, des sorties culturelles, des rencontres amicales, ... et la bonne ambiance qui y règne leur servent de remerciement et de confirmation que leur engagement valait et vaut le coup...

Grazie mille e buona fortuna e migliori auguri per il futuro !

Robert Bohnert
président des A.I.L.A.



Nel mezzo del cammin
di nostra vita...

C'est ainsi que débute un des chefs-d'œuvre de la littérature italienne, la Divina Commedia du maître poète Dante Alighieri.

Je voulais commencer ainsi l'histoire de mon expérience avec les Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes et parallèlement de mon expérience de professeur d'italien dans les cours du soir organisés par notre association, car 50 ans

d'anniversaire est un événement important et c'est avec fierté, aujourd'hui, que je peux dire d'en avoir fait partie presque pour la moitié.

Ce fut en 1996 que notre Président, Robert, à la recherche d'un professeur d'italien pouvant assurer la continuité des cours du soir organisés par les AILA dans la Nordstad, prit contact avec une autre association active dans le sud du pays pour l'organisation des cours du soir d'italien. A cette époque, je venais de commencer ma vie au Grand-Duché: depuis un an, après mes études universitaires terminées à Naples avec une maîtrise en langues et littératures étrangères, j'avais commencé mon expérience de professeur d'italien dans des cours du soir pour adultes. En tant que jeune professeur, j'avais encore un peu de disponibilité et quelques soirées libres. Etait-ce le hasard qui fit que mon nom fut proposé à Robert ? Moi, je préfère croire à un signe du destin, capable de marquer 22 ans de ma vie et de notre vie associative.

Je n'avais pas encore une grande expérience dans l'enseignement des adultes ; je n'étais pas conscient de l'héritage riche en expériences, en motivations et en souvenirs que je devais à des personnes que je ne connaissais pas à l'époque, comme Madame Cilly Poos ou Madame Léa Kremer-Vezzani. Par ailleurs, des difficultés logistiques compliquèrent le début de cette expérience, car à

l'époque j'habitais à Esch-sur-Alzette et je devais partager notre voiture avec mon épouse, Elisabetta, elle aussi chargée de cours d'italien dans d'autres lycées. Cependant, j'avais de mon côté l'énergie et la curiosité de ma jeunesse, et surtout l'admiration pour ce Pays que j'avais choisi pour y créer mon avenir et la reconnaissance envers ses habitants qui venaient de m'accueillir. Certes, les trajets restaient longs, mais la gare ferroviaire juste à côté du Lycée classique de Diekirch m'a facilité le va-et-vient pour quelque temps.

Comme Virgile le fit dans la Divina Commedia avec Dante en le prenant par la main et en le guidant dans son voyage idéal, Robert m'introduisit dans la vie associative des AILA et leurs cours de langue italienne. Il faut dire pourtant que j'ai toujours bénéficié d'une certaine autonomie dans le choix du matériel didactique, des programmes et de la méthodologie d'enseignement, ce qui m'a permis d'adapter le cours aux exigences qui variaient évidemment selon les classes et les apprenants et d'acquérir ainsi ma propre expérience.

Au fil des années, j'ai compris qu'un cours de langue du soir ne peut pas se limiter à une monotone leçon de grammaire. Après une longue journée de travail, la mère au foyer, le médecin, l'infirmière, le fonctionnaire, l'ouvrier, l'enseignante s'attend à ce que le cours soit captivant et amusant et leur donne l'envie de continuer sur plusieurs années. Les bases de grammaire sont certes nécessaires pour le début, mais des activités plus variées, comme des projections de films italiens, l'analyse de textes de chansons ou d'aires d'opéra, la préparation d'une assiette de pâtes liée à la description de sa recette propre à une région particulière d'Italie, les discussions sur l'histoire et les traditions italiennes sont tout aussi précieuses pour faire connaître et transmettre la culture italienne.

Un autre facteur du succès des cours d'italien des AILA a été le partage de ces activités avec mon épouse et collègue Elisabetta, qui m'a rejoint au LCD quatre ans plus tard, lorsque les élèves avaient manifesté la volonté de continuer les cours d'italien au-delà des deux, trois années habituelles. C'est en effet un immense avantage que de pouvoir partager avec elle non seulement le programme, mais aussi les activités et les expériences, et de donner ainsi aux élèves, qui ont commencé le cours d'italien avec l'un de nous deux, de continuer après quelques années avec l'autre pour approfondir la connaissance de la langue dans un cours de conversation. Cela crée des liens et des amitiés

bien au-delà des cours proprement dits.

Le succès de ce travail se confirme en 2006, quand un groupe de nos élèves se propose pour prendre la relève dans l'organisation des activités des AILA. Aujourd'hui, un grand nombre des activités organisées lors des cours d'italien sont devenues des rendez-vous incontournables de notre Association : la soirée de cinéma italien, la tombola napolitaine, la Pizza per tutti, les voyages culturels en Italie, pour n'en citer que quelques-unes.

Vingt-deux années d'expérience dans les Amitiés et ses cours d'italien ont été bien enrichissantes, tant pour mes élèves que pour moi-même : entrer en classe après une journée fatigante te permet de changer de registre, de ne plus penser à tes préoccupations de la journée et de te concentrer pour quelques heures sur ton occupation préférée, cela devient un véritable « hobby ». C'est avec une grande reconnaissance que je peux dire que dans le comité des AILA, j'ai rencontré un groupe d'amis capables de combler la distance avec mon pays natal, mes traditions et ma famille et de m'enrichir par une grande variation d'expériences et de rencontres.

A l'occasion de son cinquantenaire, je souhaite à l'AILA et à son conseil d'administration encore de longues années d'activités, de partage d'expériences et de plaisir et à celles et ceux qui viendront pour prendre inévitablement la relève, la force de garder solide ce pont d'Amitié qui lie nos deux Pays.

Felice Forlenza



C'était en 1996, juste après le mariage, que j'ai rejoint mon mari Felice au Luxembourg. En tant qu'Italienne du Sud, ça n'a pas été facile de laisser la famille, les amis et les habitudes pour recommencer dans un nouveau pays. Au début, le choix n'était pas spontané, il a été ... dicté par le cœur: j'ai suivi mon mari et celui qui allait devenir mon ... collègue. J'avais peur, car

je ne connaissais personne, je n'avais pas d'amis, je me sentais perdue.

Puis, quelques semaines après mon arrivée, les cours du soir de langue italienne à Grevenmacher et à Bascharage ont commencé. J'ai fait mes débuts au Lycée technique Joseph Bech de Grevenmacher où une réunion en luxembourgeois précédait la mise en place des cours pour adultes. Je n'ai évidemment rien compris à cette langue, mais j'ai fait semblant de tout comprendre. Heureusement le lendemain, le directeur, Monsieur François Ewen, m'appelle pour ... mieux m'expliquer l'organisation.

J'ai été impressionnée de voir combien d'étrangers, principalement luxembourgeois, voulaient apprendre l'italien avec un grand enthousiasme. J'ai donc commencé mon premier cours, la classe était pleine, il n'y avait plus de place et je me suis donnée à fond pour transmettre mes connaissances. Avec la plupart de ces personnes, nous sommes encore en contact et les invitations à des dîners tout comme les échanges de vœux pour les fêtes se sont maintenus jusqu'à aujourd'hui.

En 2000, j'ai commencé à enseigner aussi au Lycée classique de Diekirch, dans le cadre des cours organisés en collaboration avec les Amitiés Italo-

Luxembourgeoises des Ardennes, de sorte que le soir, nous avons pris la route ensemble, mon mari et moi, chose que nous continuons à faire chaque mercredi.

Lorsqu'à la fin de l'année scolaire, la remise des diplômes par les AIL des Ardennes a été organisée, j'ai rencontré son comité, composé de personnes très motivées et enthousiastes, mais fatiguées par le poids de l'âge. Après quelques années, il était tout naturel pour mon mari et moi de prendre à cœur cette grande famille, de sorte qu'avec un groupe d'étudiants et notre président Robert, qui a assuré le trait-d'union, nous avons fait renaître le nouveau comité.

Aujourd'hui, après 22 ans, je peux dire que je me sens chez moi ici, au Luxembourg, et que je suis heureuse d'avoir rencontré, grâce à l'AILA et aux cours d'italien, de nombreuses personnes magnifiques qui sont devenues nos amis et notre famille luxembourgeoise.

Il est agréable d'entrer dans la classe le soir après une longue journée de travail et de faire en sorte que tout le monde se sente en Italie, et de transmettre nos compétences linguistiques à des personnes très différentes quant à la culture et aux traditions.

Généralement, on commence un cours d'italien pour différentes raisons: professionnelles, familiales ou simplement pour le plaisir. Souvent, en revenant d'un voyage en Italie, on dit que les Italiens sont gentils et qu'on y mange bien, mais que, hélas, ils ne parlent que l'italien et que pour communiquer avec eux, il faut apprendre leur langue. Or, nous savons bien que la culture d'un pays n'est pas seulement sa langue et que les Italiens communiquent de plusieurs façons, entre autres avec les mains. On ne peut pas parler de l'Italie sans parler de l'art, de la littérature, du chant, de la cuisine et des beautés artistiques.

Au fil des ans, nous avons progressivement fait connaître à nos étudiants quelles sont les véritables habitudes des Italiens lors des différentes fêtes. Au moment où commencent les vacances de Noël, on ne peut manquer de parler de la tradition de la crèche ni des délices de la cuisine. La Tombola, en janvier, a été l'occasion de réunir tous les cours et les membres des différentes localités, de jouer ensemble, de porter le premier toast de l'année et d'introduire depuis quelques années la tradition de la soupe aux lentilles et du zampone, en plus du

panettone et du spumante. On réussit ainsi à réunir toutes les régions d'Italie.

Mais ce que j'aime le plus, c'est organiser le voyage de fin d'année: chaque année, à l'occasion des vacances de Pentecôte, nous visitons une région italienne. Il est agréable de voir de nouvelles personnes chaque année se rajouter timidement à un groupe déjà consolidé et devenir de bons amis en rentrant du voyage. La chose que l'on apprécie le plus est d'être ensemble, de mettre en pratique l'italien qu'on a étudié pendant l'hiver et de découvrir les jolis coins cachés de notre belle Italie. Nous avons vécu de nombreux moments particuliers pendant les voyages et à distance de quelques années, nous nous en souvenons toujours avec beaucoup de plaisir et de joie. Une phrase surtout revient toujours quand une difficulté se présente: «quand les anges voyagent ... tout fonctionne toujours bien !!!! »

C'est ce qui donne pour moi tout son sens aux "Amitiés italo-luxembourgeoise des Ardennes": créer et développer un sentiment d'amitié entre les deux pays.

Meilleurs vœux d'anniversaire à notre AILA !

Elisabetta Di Salvatore



Faut-il une raison particulière pour apprendre la plus belle langue au monde ?

Dans ma fonction de trésorier des Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes, j'ai l'habitude de traiter et de présenter des chiffres, les comptes annuels, le budget prévisionnel et ainsi de suite. J'ai certainement une plus grande affinité pour les chiffres que pour les verbes irréguliers. En effet, pendant mes études secondaires j'avais une préférence pour les sciences naturelles, ce qui

explique entre autres pourquoi je me suis orienté vers les domaines techniques lors de mes études universitaires.

Ingénieur de formation, élève moyennement doué pour les langues, pourquoi me suis-je décidé un jour à apprendre la langue italienne ?

Je reviens une cinquantaine d'années en arrière pour me rappeler mes premières leçons de solfège. J'y ai appris des expressions comme '*allegro vivace, andante cantabile, crescendo, da capo al fine, scherzo, ...*'. Les partitions sont parsemées de ces annotations pour l'interprétation du mouvement musical. Je ne comprenais guère le sens propre de ces mots issus de la langue italienne, mais ils exerçaient sur moi un effet magique. Grâce à ces instructions, le compositeur crée à partir d'une séquence de notes, qui en fait ne sont que des simples symboles ayant un caractère quasiment mathématique, une musique pleine de tempérament.

Dans ma chambre d'étudiant, j'écoutais sur ma radio '*transistor*' la musique diffusée par les '*Fröhliche Wellen von Radio Luxemburg*', apprenant ainsi à distinguer le swing, le jazz, le rock'n roll dont les rythmes étaient forts différents de ceux des marches, valse et ouvertures classiques qu'on avait l'habitude de jouer dans la Fanfare de mon village natal de l'Oesling.

Mais c'étaient les tubes italiens qui me faisaient rêver. Ces chansons m'emportaient par leur palette de sentiments exprimant tantôt une véritable joie de vivre tantôt des émotions romantiques. Mais malheureusement, je ne comprenais rien aux paroles qui me paraissaient gaies et tendres. Envers mes copains je n'aurais jamais osé avouer que j'aimais écouter des chansons italiennes. Pour être cool, il fallait écouter les Beatles et les Rolling Stones. En admettant d'être un admirateur de Rita Pavone, de Gigliola Cinquetti ou d'Adriano Celentano, j'aurais fortement risqué de me ridiculiser.

A la fin des années soixante, un poste de télévision fut encore un article de luxe. Ainsi toute la famille se retrouvait régulièrement devant l'écran noir et blanc pour s'amuser des anecdotes de Don Camillo et Peppone. Je me souviens aussi des transmissions du Festival de Sanremo où je voyais sur scène les vedettes dont j'avais écouté les chansons à la radio. Dès que certains de mes copains du village avaient leur permis de conduire en poche, on commençait de sortir en Ville pour des soirées cinéma. C'étaient les films de Federico Fellini qui m'impressionnaient le plus. Synchronisées en français, les pellicules montraient des scènes géniales et racontaient des histoires fantastiques. J'admirais ces acteurs qui étaient des personnages tellement beaux et élégants, particulièrement Marcello Mastroianni et Sophia Loren!

Je découvris relativement tôt ma passion pour la musique classique. J'aimais écouter la musique symphonique tout comme les opéras, ce qui fit que j'assistais régulièrement à des concerts au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et aux représentations d'opéras au Grand Théâtre, notamment de Verdi et de Puccini. J'étais captivé quand j'entendais pour la première fois le chœur des Hébreux entonner « *Va', pensiero, sull'ali dorate* ».

Encore aujourd'hui, la chair de poule m'envahit quand le crescendo résonne « *O mia Patria, sì bella e perduta!* ». Voulant comprendre ces paroles dramatiques, je me rendis dans une librairie (à l'époque Amazone n'existait pas encore) pour m'acheter un livret¹ avec le texte original et sa traduction allemande. Je commençais à regretter pour de bon de ne pas maîtriser l'italien.

Ma mère savait faire une cuisine excellente, notamment les plats traditionnels luxembourgeois et français. Mais sa pastasciutta n'avait rien en commun avec les pâtes que je découvrais plus tard dans les restaurants italiens, qui

s'implantaient dans toutes les localités du pays. En effet, les vagues d'immigration italienne ont contribué non seulement à l'essor économique du pays, mais elles ont sans doute également enrichi la gastronomie du Grand-Duché. A force de fréquenter les osterie, trattorie et pizzeria, je découvrais les vins italiens dont j'appréciais le rapport qualité/prix. Beaucoup de mes connaissances de l'époque ne partageaient pas ma préférence pour les vins italiens, alors que leurs caves étaient bourrées de grands crus français. Ces snobs, ne pouvant pas comprendre qu'un Chianti classico me chatouillait mieux le palais que certains Bordeaux, me jetaient des regards pleins de commisération. Aujourd'hui, quand j'en rencontre occasionnellement l'un ou l'autre, ils me parlent de la maisonnette qu'ils ont acquise en Toscane ou au Piémont et ils sont pleins d'éloges pour les produits locaux, y compris les vins. A ma question s'ils ont appris à parler la langue italienne, ils me répondent généralement : « *Ce n'est pas nécessaire, car là-bas ils parlent tous le français. Figure-toi que beaucoup d'entre eux parlent même l'allemand !* » et je me dis « *Pauvre type ainsi tu restes un simple touriste parmi des gens si adorables.* »

C'était en été 1990 que j'entrepris enfin mon premier voyage en famille à destination de l'Italie. Ayant roulé pendant 15 ans avec des vieilles bagnoles, je m'offris le luxe d'une nouvelle voiture², confortable et fiable, avec laquelle j'osais entamer ce trajet de 2.600 bornes.

Sans plan précis au départ, l'itinéraire nous porta à Vérone, Venise, Florence, Sienne, San Gimignano et Pise. Sauf quelques incidents mineurs, comme par exemple le paiement d'une contravention à hauteur de 5.000 Lires pour m'être égaré en voiture dans la zone piétonne de San Gimignano, le voyage confirma tout ce que j'avais imaginé de cette région.

Ces magnifiques paysages, cette culture si riche, cette succulente gastronomie, toutes ces impressions n'étaient pas du fake, mais bien réelles. Après cette expérience inoubliable, je me disais souvent : « *Dommage seulement que je ne maîtrise pas la langue.* »

Bizarrement, c'est grâce à un Belge que j'ai eu le déclic pour apprendre la langue italienne. En effet, de 1997 à 2009, j'étais obligé de participer régulièrement à Bruxelles à des réunions de service qui se tenaient en

langue anglaise. Mon chef flamand me faisait la remarque qu'en tant que multilingue, je n'aurais certainement aucun problème à apprendre la langue flamande. Sur le fond, il avait probablement raison, mais à vrai dire, je n'avais vraiment aucune envie d'apprendre le flamand. Ne voulant pas lui avouer mon aversion pour sa langue maternelle, j'essayais de m'évader en disant : « *Je n'ai plus l'intention d'apprendre une langue supplémentaire, avec éventuellement une et une seule exception qui serait l'Italien. Oui, je peux m'imaginer d'apprendre l'Italien, pas pour le business, mais pour mon propre plaisir.* » Anita, notre secrétaire à l'époque et elle-même d'origine italienne, avait écouté cette conversation. Un peu plus tard, elle revenait sur le sujet. « *Mais pourquoi pas ? Inscris-toi donc dans un cours d'italien ! Le Lycée à Diekirch offre des cours du soir. Et si ça ne te gêne pas, on pourrait suivre les cours ensemble, car moi-aussi je devrais rafraîchir la grammaire.* »

En octobre 1999, nous nous sommes finalement inscrits, Anita et moi, au cours de langue italienne au Lycée Classique de Diekirch. Le 14 octobre 1999, nous nous retrouvâmes dans la salle de classe pour la première leçon. Je me souviens, comme si c'était hier, que le professeur écrivit au tableau : « *Io mi chiamo Felice Forlenza* » avant de faire le tour de la classe pour inviter chacun à se présenter. « *Il mio nome è Marcel.* » Voilà, j'avais prononcé ma première phrase en langue italienne.

Enseigner le soir un cours de langue à un groupe d'adultes qui, généralement ont déjà une longue journée de travail derrière eux, ce n'est certainement pas une chose évidente. Ces 'étudiants' viennent avec des *backgrounds* multiples et avancent à des vitesses différentes. Mais ils ont tous un intérêt commun, c'est de se familiariser avec cette langue étrangère et d'apprendre ainsi davantage sur le pays d'où elle provient et sa culture. Je dois reconnaître que notre professeur Felice Forlenza a toujours fait preuve de beaucoup d'empathie pour ses étudiants. Son cours constitue un bon mélange de théorie et de pratique. Qu'il est nécessaire d'apprendre le vocabulaire et la grammaire, c'est évident. Mais l'essentiel, c'est de pratiquer la langue. Notre prof a toujours réussi à motiver ses étudiants par un cours intéressant où chacun avance à son rythme. C'est d'ailleurs aussi le cas pour son épouse Elisabetta Di Salvatore, qui enseigne également la langue italienne au LCD.

1 Atlantis Musikbuch-Verlag – Giuseppe Verdi Nabucco, Textbuch Italienisch-Deutsch – ISBN3-254-08041-6

2 Audi 100 2,3E Avant

3 https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_langues_officielles

Finally, I followed the courses for six years, and it was only for professional reasons that I was obliged to stop. Now that I am retired and I have enough time, I have re-enrolled in the courses. The lessons resumed in October 2017 and I am particularly content that it is Felice who is my professor. I am well aware that I must continue my efforts to improve my mastery of this language, especially in what concerns conversation. This is the reason for which I have the firm intention of pursuing these courses.

I never regretted enrolling in the evening courses at the LCD. Not only did I learn Italian, but I also gained access to a new network of people who share the passion for the language and Italian culture. Part of this network are all the members of the association of

Italo-Luxembourgish Friends of the Ardennes (AILA) who group students and alumni of Italian language courses, as well as all those interested in the activities of this association. In fact, the manifestations of the AILA have a single objective: to familiarize its members with Italian culture and traditions, all while enjoying pleasant moments together.

There are approximately 6,900 different languages in the world, of which 141 are recognized as official languages³. So why precisely do we want to learn Italian? Is there a particular reason for this? In my case, the answer is 'no'! It was a series of circumstances that finally led me to find myself one evening in the classroom at the LCD and I imagine that all those who devote time and effort to learning Italian, in their own way, have their own reasons. Often, as in my case, one becomes attached to the language, to the country and to the culture, because a certain magic makes one become in love with « *della più bella lingua del mondo* ».

Marcel Origer



Archief à Sienna

Petite Chronique des Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes

4 juillet 1932

A Luxembourg-Ville se créent des Amitiés italo-luxembourgeoises qui se donnent pour objectif le rapprochement entre la communauté italienne - encore peu nombreuse à l'époque - et les citoyens luxembourgeois en organisant principalement des cours de langue italienne et des conférences culturelles. Georges Wagner en préside le premier conseil d'administration.

30 avril 1951

Dissoutes en 1937, les Amitiés italo-luxembourgeoises se reconstituent en 1951 grâce aux efforts du ministre plénipotentiaire Lambert Schaus qui en prend la présidence et à qui succèdent tour à tour Ernest Wurth, Edmond Heldenstein et Georges Schwall. Des sections fonctionnent en outre dans plusieurs localités du sud du pays, en particulier à Esch-sur-Alzette et à Schiffflange.

année scolaire 1967-1968

Originnaire de Diekirch, Léa Kremer-Vezzani, qui vient de terminer des études spéciales à Perugia en Italie, donne des cours de langue italienne à Luxembourg-Ville dans le cadre des Amitiés italo-luxembourgeoises. Regrettant qu'une telle association manque dans le Nord du pays, Madame Kremer trouve qu'il faudrait absolument en fonder une dans la région de Diekirch et elle essaie d'intéresser à cette idée des personnalités du comité central comme Monsieur Heldenstein et le docteur Goedert, qui prennent là-dessus contact avec Maître Emile Reiles, avocat au barreau de Diekirch. Emile Reiles s'adresse alors au père de Madame Kremer, ainsi qu'à Raymond Duhr, qu'il rencontre régulièrement tous les deux au sein du comité des timbrophiles dont il est le président. Ils réussissent à motiver pour leur projet un nombre considérable de personnes dans la région de la future *Nordstad*, de sorte que des cours de langue italienne peuvent débiter à Diekirch et à Ettelbruck et que la fondation d'une nouvelle section des A.I.L. se prépare.

L'idéalisme des premières chargées de cours et le rôle de mentor du professeur Scholer

Il convient de relever ici le rôle particulier que deux dames - qui descendent toutes les deux de familles italiennes, mais qui n'ont, dans leur enfance, parlé que le luxembourgeois - ont su jouer dans le développement et le rayonnement des cours de langue italienne dans la région de la *Nordstad*.

Le grand-père de Léa Vezzani venait d'Italie. Marié à une Luxembourgeoise et insistant sur une parfaite intégration au pays d'accueil, il refusait de parler italien avec ses enfants, de sorte que sa petite-fille n'allait apprendre l'italien que dans les cours du soir que donnait à Luxembourg Madame Solofrizzo. Elle s'y engagea avec un tel enthousiasme qu'elle obtint finalement l'autorisation de s'inscrire à l'Université de Pérouse où elle perfectionnait ses connaissances de la langue et de la culture italiennes au point de pouvoir prendre en main elle-même des cours de langue dans le cadre des cours du soir dispensés à l'Athénée de Luxembourg. Elle oeuvrait en outre pendant de longues années comme présidente de l'*Associazione Lussemburghese «Amici dell'Università italiana per stranieri di Perugia»* qu'elle avait aidé à fonder.

Le parcours de Madame Cilly Poos - qui, comme chargée de cours et comme membre du comité pendant de longues années, allait consolider et ancrer dans la tradition les cours d'italien à Diekirch et à Ettelbruck - ressemble curieusement à celui de Madame Kremer-Vezzani. Venue au Luxembourg en tant que petit enfant, elle aussi voulait apprendre la langue de ses aïeux et suivait dès le début avec assiduité les cours du professeur Othon Scholer, puis allait perfectionner ses connaissances à l'Université de Pérouse avant de prendre en mains les cours des A.I.L.A.

EMILE REILES
AVOCAT

DIEKIRCH, le
Cahier n° 28 mars 1968.



mars 1968

A Messieurs les Bourgmestre et Echevins de la Ville de Diekirch
D i e k i r c h
=====

Messieurs,
J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint une copie des statuts de l'association "Les Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes" dont le siège social se trouve à Diekirch.

Voici la composition du 1er Conseil d'Administration.

Monsieur Emile Reiles, avocat, demeurant à Diekirch;
Monsieur Othon Scholer, professeur, demeurant à Diekirch;
Madame Marie-Thérèse Leclère, demeurant à Diekirch;
Mademoiselle Marie-Thérèse Boever, employée de banque, demeurant à Diekirch;
Monsieur Nicolas Angel, fonctionnaire de l'Etat, demeurant à Diekirch;
Monsieur Aloyse Schmitz, instituteur, demeurant à Diekirch;
Monsieur Raymond Daman, commerçant, demeurant à Diekirch;
Monsieur Raymond Duhr, greffier du tribunal, demeurant à Diekirch;
Madame Alice Stieffer, demeurant à Diekirch;
Président : M. Emile Reiles;
1er vice-président : M. Othon Scholer;
2e vice-président : Madame Marie-Thérèse Leclère;
secrétaire : Mlle Marie Thérèse Boever;
caissier : M. Aloyse Schmitz;

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de ma très haute considération.

Le Président

Réunies à l'Hôtel Beau-Séjour à Diekirch et en présence des représentants du «comité central», 34 personnes signent les statuts de la nouvelle association qui prend la dénomination de

*«Les Amitiés Italo
Luxembourgeoises
des Ardennes»*

et dont le premier conseil d'administration se présente comme suit :

Emile Reiles, avocat, président
Othon Scholer, professeur, 1er vice-président,
Marie-Thérèse Leclère, 2e vice-présidente,
Marie-Thérèse Boever, employée de banque, secrétaire,
Aloyse Schmitz, caissier, membre
Nicolas Angel, fonctionnaire de l'Etat, membre
Raymond Daman, commerçant, membre
Raymond Duhr, greffier du tribunal, membre
Alice Stieffer, membre

LES AMITIÉS ITALO-LUXEMBOURGEOISES
DES ARDENNES

- S T A T U T S -

Entre les soussignés, à savoir:

- 1) Monsieur Nicolas Angel, fonctionnaire de l'Etat, demeurant à Diekirch;
- 2) Monsieur Antoine Binseld, industriel, demeurant à Diekirch;
- 3) Mademoiselle Marie-Thérèse Boever, employée de banque, demeurant à Diekirch;
- 4) Monsieur Louis Cloes, employé privé, demeurant à Diekirch;
- 5) Madame Cecile Coster, sans, demeurant à Diekirch;
- 6) Monsieur Gustave Coster, trésorier de la Brasserie de Diekirch, demeurant à Diekirch;
- 7) Monsieur Raymond Daman, commerçant, demeurant à Diekirch;
- 8) Madame Nelly Ditsch, commerçante, demeurant à Diekirch;
- 9) Monsieur Raymond Duhr, greffier au Tribunal, demeurant à Diekirch;
- 10) Madame Charlotte Felts, sans, demeurant à Diekirch;
- 11) Monsieur Louis Frising, industriel, demeurant à Ettelbruck;
- 12) Mademoiselle Cecile Geisen, sans, demeurant à Diekirch;
- 13) Monsieur l'abbé Emile Glessner, aumonier militaires, demeurant à Diekirch;
- 14) Monsieur Nicolas Heintz, tapissier-décorateur, demeurant à Diekirch;
- 15) Madame Josyane Hertz, employée privée, demeurant à Diekirch;
- 16) Mademoiselle Annette Kohnen, employée privée, demeurant à Diekirch;
- 17) Mademoiselle Marie-Jeanne Kohnen, employée privée, demeurant à Diekirch;
- 18) Monsieur Jean-Nicolas Kremer, instituteur, demeurant à Diekirch;
- 19) Monsieur Remain Kremer, étudiant, demeurant à Diekirch;
- 20) Madame Nathalie Krömbach, sans, demeurant à Diekirch;
- 21) Monsieur Charles Leclère, directeur de la Brasserie de Diekirch, demeurant à Diekirch;
- 22) Monsieur Lucien Leclère, étudiant, demeurant à Diekirch;
- 23) Madame Marie-Thérèse Leclère-Salentin, sans, demeurant à Diekirch;
- 24) Madame Jeanne Müller, sans, demeurant à Diekirch;
- 25) Monsieur Emile Reiles, avocat, demeurant à Diekirch;
- 26) Monsieur Othon Scholer, professeur, demeurant à Diekirch;
- 27) Monsieur l'abbé Marcel Steinmetz, curé, demeurant à Gilsdorf;
- 28) Madame Alice Stieffer, sans, demeurant à Diekirch;
- 29) Madame Fernande Sutter, sans, demeurant à Diekirch;
- 30) Mademoiselle Mariette Sutter, employée privée, demeurant à Diekirch;
- 31) Monsieur René Sutter, commerçant, demeurant à Diekirch;
- 32) Monsieur Jean-Pierre Weis, employé-privé, demeurant à Diekirch;
- 33) Mademoiselle Marthe Welter, employée-privée, demeurant à Diekirch;
- 34) Madame Juliette Wilhelm, sans, demeurant à Diekirch.

Il est amusant de constater que sur les premiers certificats distribués à Diekirch, M^e Reiles signe sous le titre «*Le président du Comité Local des Amitiés Italo-Luxembourgeoises*» après avoir remplacé «*Central*» par «*Local*» et que malgré les relations plus ou moins continues entre leurs comités, les différentes A.I.L. restent en principe indépendantes les unes des autres. Jusqu'en 1987 d'ailleurs, l'association utilise assez régulièrement le label plus général d'«*Amitiés Italo-Luxembourgeoises*» en y ajoutant «*du Nord*» ou «*section du Nord*» ou même parfois «*section de Diekirch*».

année scolaire 1968-1969

L'association est maintenant sur orbite et les cours qu'elle organise et que se partagent Léa Kremer-Vezzani et Othon Scholer connaissent un franc succès.

années scolaires 1969-1970 et 1970-71

La presse relève déjà, dans les reportages sur la remise des diplômes, que l'organisation de cours de langue italienne constitue l'une des activités essentielles des A.I.L.A. En 1971, 51 personnes reçoivent un certificat, dont Madame Cilly Poos qui a fréquenté le cours de 3^e année et qui remercie en italien les trois chargés de cours, les dames Kremer-Vezzani et Alice Fritsch ainsi que le professeur Othon Scholer. Cette tradition d'un discours en italien par un(e) déléguée des élèves va devenir une tradition, tout comme la tombola qui clôturait ces soirées et dont le bénéfice s'ajoutait aux subsides accordés conjointement par les Villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour permettre à l'association de financer les cours. Les cours ont fonctionné cette année sur 3 niveaux et il y a eu 19 lauréats en 1^{ière} année, 11 en 2^e année et 21 en 3^e année. Il est à noter que les bourgmestres de Diekirch et d'Ettelbruck (à l'époque Victor Poos et Edouard Juncker), de même que les représentants de l'Ambassade d'Italie et de l'Education nationale (en 1971 l'attaché culturel Macaluso et le professeur-attaché René Hallé), ainsi que les représentants du comité central des A.I.L. prennent dès ces premières années l'habitude d'honorer de leur présence cette petite cérémonie de clôture qui devient très vite l'une des images de marque de la section des Ardennes. Les cours se partageaient dès cette époque entre Diekirch et Ettelbruck.

Il convient aussi de relever qu'un certain nombre des membres fondateurs, dont Messieurs Schmitz et Angel, auraient souhaité une dimension plus sociale pour la nouvelle association avec une visée plus concrète sur l'intégration des familles d'origine italienne, mais la majorité a finalement opté pour une orientation essentiellement éducative et culturelle.



1975

Au printemps, 20 lauréats reçoivent un certificat lors de la traditionnelle fête de clôture à l'Hôtel Beau-Séjour (que dirige alors Gast Junck) et c'est à Madame Poos comme chargée de cours que s'adressent maintenant les remerciements des élèves représentés par Eliane Boever. Pour bien répartir ses manifestations



entre les deux communes, l'association tient d'ailleurs en hiver ses assemblées générales et plusieurs réunions du comité à Ettelbruck, à l'Hôtel Central d'abord («chez Philippe»), à l'Hôtel Lanners plus tard.

1976

Lors de la remise des 26 diplômes, Jean-Claude Hollerich remercie l'enseignante Cilly Poos au nom de ses condisciples. Il est élève au LCD et s'est lancé corps et âme dans l'étude de l'italien parce qu'il souhaite continuer ses études plus tard à Rome au collège pontifical communément appelé « *Germanicum* ». Les bourgmestres Juncker et Steichen sont présents, de même que la Signora Agostino, attachée culturelle à l'Ambassade, et plusieurs membres du comité central, dont le président Othon Schockmel.

1979

Lexy Kremer remercie Cilly Poos, qui tient toujours le coup, et le représentant de l'Ambassade Angelo Signoretto distribue les livres-cadeaux.

année scolaire 1979-1980

80 dames participent dans les locaux de l'Ecole hôtelière (ces bâtiments font actuellement partie de l'Ecole fondamentale) aux cours de cuisine italienne par le chef cuisinier Dario Antognoli du restaurant Italia secondé par le président de Schiffflange qui anime la soirée et qui a pris l'habitude de chanter « *La Mamma* » d'une façon fort impressionnante.

Lors de la clôture du 12e cours de langue italienne organisé par les A.I.L.A., 40 personnes reçoivent un diplôme. Cilly Poos a été secondée cette année par la professeure Micheline Dahm-Schiltges. L'Ambassade est représentée par Agnelo Signoretto, l'Education nationale par René Hallé, le LCD par le directeur Bernard Krack, Diekirch par le président Robert Bohnert de la commission culturelle et Ettelbruck par le député-maire Ed. Juncker.

1983

A partir de cette année, c'est le chargé d'affaires Lucio Pallotta de l'Ambassade d'Italie, souvent accompagnée de son épouse, qui va prendre l'habitude de participer aux fêtes de clôture et qui gardera un contact amical avec l'association de Diekirch/Ettelbruck.



1984

A l'occasion de la fête nationale italienne, l'Ambassadeur M. Mauricio Battaglini a invité dans un restaurant italien à Luxembourg (*Casa d'Italia*) les représentants des Amitiés italo-luxembourgeoises de Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Schiffflange, Differdange, Dudelange et Diekirch, ensemble avec la bourgmestre Lydie Wurth-Polfer, l'échevin Dr Jean Goedert, le représentant du Ministère de la Culture Lex Roth et Emile Weitzel de *l'American-Luxembourg Society*.

1985

47 lauréats, 11 en 3^e année et 10 en 2^e année avec Mme Cilly Poos, 26 en 1^{ère} année avec Mme Libéra Gambuto, professeure au LCD.

Lors de la fête de clôture, le nouveau président Robert Bohnert remercie son prédécesseur et président d'honneur Me Emile Reiles pour son infigable engagement au service des A.I.L.A. et lui fait remettre un cadeau-souvenir en signe de reconnaissance par les dames du comité, qui se compose maintenant, outre le président et le président d'honneur, de Lucie Grosber en tant que secrétaire, de la bourgmestre Marie-Thérèse Boever comme trésorière, ainsi que des membres Raymond Duhr, Cilly Poos, Yvonne Raths, Alice Stiefer, M. Bisdorff, Elisabeth Feyereisen, Maisy Jost et Elise Hess. L'Ambassade est représentée par M. Lucio Pallotta, le gouvernement par le Secrétaire d'Etat René Steichen, le MEN par le premier conseiller André Kieffer et la Ville d'Ettelbruck par le député-maire Ed. Juncker qui a rarement manqué à l'appel et qui fut un grand ami de l'association.

1987

Les A.I.L.A. renouent avec la tradition des cours de cuisine. Cette fois-ci, c'est M. Marcel Biver, chargé de cours au LTHAH, qui a appris les secrets de la cuisine italienne à un grand nombre de personnes intéressées. Le cours ont eu lieu dans les locaux de l'ancienne école hôtelière.

1989

Lino Seghetto, le président des A.I.L. de Schiffflange, propose la création d'un comité de coordination de toutes les associations luxembourgeoises ayant pour but de promouvoir la culture italienne. Insistant sur leur autonomie, les A.I.L.A. restent sceptiques et ne veulent collaborer que sous certaines conditions.

1987 1988 1989 1990 1991

Les cours de langue organisés par les A.I.L.A. qui ont lieu à Diekirch au LCD et à Ettelbruck au LTETT et que se partagent les enseignantes Cilly Poos, Micheline Dahm-Schiltges, Libéra Gambuto et Christiane Colling connaissent un grand succès (entre 50 et 60 apprenants répartis sur 3, parfois 4 niveaux). Les bourgmestres Juncker et Boever, les Ministères avec André Kieffer et Guy





Suite à un accord entre les A.I.L.A., le LCD et le directeur de l'Éducation des Adultes René Hubsch, les cours de langue italienne sont intégrés dans les cours du soir du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation Formation professionnelle. Pendant l'année scolaire 1997-1998, Mme Gambuto donne encore un cours, tandis que Felice Forlenza assure les trois autres. Son épouse Elisabetta Di Salvatore se joindra à lui en 2000 et depuis, ils dirigent à eux deux l'ensemble des cours du soir

Dockendorf, les lycées avec Roger Brachmond et Jean Junker honorent de leur présence les fêtes de clôture qui continuent à se tenir au Beau-Séjour à Diekirch (dont le chef cuisinier est maintenant Gast Bechen) L'Ambassade italienne s'engage d'une façon exceptionnelle avec les ambassadeurs Guerini Maraldi et Antonio Napolitano, le Premier Secrétaire Lucio Pallotta, et puis avec le directeur du nouveau Centre culturel italien, le dynamique professeur Salvatore Ettore. L'ambassadeur Antonio Napolitano en personne, accompagné de son épouse et de l'ancien ministre italien Mario Pedini et de Madame Pedini, vient parler, à l'occasion de la remise des diplômes de 1990, de l'accord culturel italo-luxembourgeois et de la création de ce centre culturel. L'Ambassadeur Napolitano et le professeur Ettore ne cachent pas leur sympathie pour les A.I.L.A. et ils vont aider à organiser à Diekirch plusieurs manifestations culturelles (concerts à la Vieille Eglise, expositions, conférences).



1996 1997 1998 1999 2000 2001

Plusieurs fêtes de clôture ont lieu à l'Hôtel Hiertz dont le patron Antonio Pretti se fait un honneur de servir des spécialités italiennes. L'Ambassadeur Leopoldo Formichella y participe en 1996, le conseiller culturel Americo Marazza en 1997. A partir de 1998, les remises des diplômes se font au Restaurant scolaire du Nouveau Bâtiment du LCD, rue Joseph Merten. C'est en ces années que les A.I.L.A. engagent M. Felice Forlenza.

de langue et de conversation italiennes au LCD en étroite relation avec les A.I.L.A. où ils participent aux travaux du conseil d'administration.

2002 2003

Sous l'impulsion de son président Fabio Morvilli, la « Camera di Commercio italo-lussemburghese » lance une nouvelle newsletter sous le titre de « *INFO ITALIA* ». Il est d'ailleurs à noter que l'Ambassade, le Consulat, la Chambre de Commerce italo-luxembourgeoise, l'Istituto Italiano di Cultura et diverses associations locales ont pris de multiples initiatives au début des années 2000 pour promouvoir la culture italienne et renforcer les liens entre les institutions favorisant l'amitié italo-luxembourgeoise. Malheureusement, cet élan s'est peu à peu épuisé depuis, à fur et à mesure que les moyens se mirent à manquer.

Le professeur Americo Marrazza, directeur du Centre culturel italien, et l'attaché culturel Onofrio Speciale représentent l'Italie lors des remises des certificats. Les cours connaissent un succès grandissant: 14 apprenants en 1^{ère} année, 13 en 2^e année, 7 en 3^e année et 5 en 4^e année. La remise des diplômes a lieu au Nouveau Bâtiment du LCD, le dîner au bâtiment de Mersch. En 2003, autour de Felice Forlenza et d'Elisabetta Di Salvatore, un certain nombre de lauréats marquent leur disponibilité à participer éventuellement à la gérance des A.I.L.A.

février/mars 2005

Suite à la demande de Madame Vanna Colling, les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes participent au projet d'un cycle de quatre conférences du lundi organisé par les A.I.L. d'Esch-sur-Alzette en collaboration avec les A.I.L. de Luxembourg, "Convivium a.s.b.l." et les Amis de l'Université de Liège.

29 mars 2006

Suite à l'initiative d'un groupe d'anciens élèves des cours d'italien animé par Marcel Origer, qui se proposent de faire revivre les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes dont les activités ont fini par se limiter à l'organisation de la soirée annuelle avec la remise des diplômes aux lauréats des cours, les membres de l'ancien comité (Marie-Thérèse Boever, Robert Bohnert, Raymond Duhr, Elise Hess, Maison Jost et Cilly Poos), reconnaissants d'avoir

Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes

Diekirch, le 29 mars 2006

Les membres soussignés des Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes réunis en assemblée générale extraordinaire à Diekirch ce 29 mars 2006 ont décidé de charger un comité interimaire composé de Monsieur Victor Berg d'Ettelbruck, Monsieur Robert Bohnert de Diekirch, Madame Elsabetta Forlenza de Mamer, Monsieur Felice Forlenza de Mamer, Madame Anita Marnach de Colmar-Berg et Monsieur Marcel Origer de Mersch de s'occuper des affaires courantes de l'association et de préparer en particulier la prochaine assemblée générale ordinaire de l'exercice 2006.

La répartition provisoire des charges s'est faite de la façon suivante :

Président :	Robert Bohnert
Vice-Président :	Victor Berg
Secrétaire :	Felice Forlenza
Secrétaire adjointe :	Anita Marnach
Trésorier :	Marcel Origer

Marie-Thérèse Boever



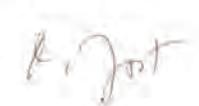
Elise Hess



Robert Bohnert



Maisy Jost



Raymond Duhr



Cilly Poos



enfin trouvé des volontaires pour prendre la relève, chargent un comité intérimaire composé de Robert Bohnert, Victor Berg, Felice Forlenza, Anita Marnach et Marcel Origer de s'occuper des affaires courantes de l'association et de préparer la prochaine Assemblée générale.

24 mai 2006

Le comité intérimaire décide de choisir un logo, de prévoir des cartes de membre à proposer e.a. aux élèves des cours d'italien, de réorganiser la trésorerie sous la responsabilité de Marcel Origer. On cherche en outre une nouvelle formule pour la remise des diplômes et on fixe la date et les modalités de l'AG. En juin, la clôture des cours a lieu au LCD à Mersch.

novembre 2006

L'AG se tient le 9 novembre 2006 au LCD. Un nouveau comité s'y constitue avec Robert Bohnert comme président, Victor Berg comme vice-président, Felice Forlenza comme secrétaire, Anita Marnach comme secrétaire adjoint, Marcel Origer comme trésorier et les membres Monique Baden, Romain Baden, Maria Schreiner-Sanitate, Michèle Ackermann et Elisabetta Salvatore; Tom Graf et Carole Manuelli signalent leur disponibilité pour collaborer à l'organisation des activités.

Les A.I.L.A. continueront à accompagner les cours du soir de langue et de conversation italiennes fréquentés par une bonne cinquantaine de personnes que l'on essaiera d'intéresser plus directement aux autres activités que l'on envisage. La nouvelle équipe discute en effet des tas d'idées et de suggestions et en retient déjà quelques-unes, comme l'organisation de voyages annuels en Italie, la reprise éventuelle des cours de cuisine italienne, des séances de dégustation de vins et de produits italiens, des projections de films italiens, des soirées amicales et, si le cas se présente, la programmation de conférences et d'expositions sur l'art et la culture italiens. Plusieurs de ces projets vont d'ailleurs assez rapidement s'inscrire dans le programme ordinaire des A.I.L.A. et on en trouvera les échos à la fin de cette brochure.

Le comité se réunit le 24 janvier: Michèle Ackermann y prend la relève de Felice Forlenza comme secrétaire et prépare l'AG du 16 mars où l'on retiendra 3 activités nouvelles parmi celles proposées lors de l'Assemblée générale précédente, à savoir l'organisation d'un voyage en Italie et d'un mini-festival de films italiens ainsi que la reprise de cours de cuisine.

Depuis lors Elisabetta Salvatore s'occupera de l'organisation des voyages annuels (cf. chapitre spécial dans cette brochure), tandis que Romain Baden a créé un site internet pour les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes.

18 juillet 2007

Le comité retient un nouveau logo parmi les propositions soumises par Maria Schreiner-Sanitate, il prépare un cours de cuisine pour un nombre restreint de membres en novembre à la *Léierkichen* au LCD Mersch (qui aura lieu le 22 novembre), et on décide une soirée du cinéma italien pour le 17 octobre à laquelle participeront 60 personnes.

En un an, on a donc réussi à redynamiser les A.I.L.A. et à lancer quelques nouvelles activités qui vont peu à peu s'inscrire dans la tradition des programmes annuels.

2008

A la Maison de la Culture de Diekirch a lieu le 15 février le vernissage d'une exposition d'œuvres du peintre et restaurateur italien Edoardo Macron. C'est sur l'initiative de Madame Annette Menster que la commission culturelle de la Ville de Diekirch a organisé cet événement en collaboration avec les A.I.L.A.

Le 3 juin, le comité lance la tradition d'une dégustation de vins italiens à l'Art di Vin de Filippo Busto pour choisir les boissons qui seront servies lors de la fête de la clôture et à la soirée de la pizza per tutti. (Un premier essai concluant avait déjà eu lieu en automne 2007.)

La remise des diplômes a lieu le 18 juin à Mersch où Romain Baden a préparé une exposition de photos retraçant les moments-phares des 40 ans que célèbrent les A.I.L.A. Madame Léa Kremer-Vezzani est venue assister à cette soirée d'anniversaire agrémentée par un sympathique encadrement musical.

C'est en cette année que débute le 9 juillet au chalet scout au Floss la première soirée de la „pizza per tutti“ qui est depuis lors devenue une manifestation annuelle fort prisée dans le calendrier des A.I.L.A. Monique et Romain ont fourni le four à pizza, plus tard, Tom Graf en mettra un deuxième à disposition, et en 2018, Monique et Fränk Lämmer sont venus avec un four quasi professionnel. La formule est simple: chaque participant prend une poignée de pâte et prépare sa propre pizza en faisant son choix parmi les ingrédients proposés. Au fil des années, Romain, Tom et Felice s'occupent de la cuisson et se développent en véritables *pizzaioli* rejoints plus tard par Fränk. Après plusieurs années au Floss, on a continué avec la pizza au chalet des guides au Kockelberg, puis dans les locaux et la cour du LCD à Mersch, et depuis 2015, la *pizza per tutti* se fait au centre culturel de Colmar-Berg ... et toujours dans la même bonne ambiance.

2009

La commission consultative des étrangers et de l'égalité des chances de la Ville de Diekirch organise au cinéma SCALA sous le titre „Parmi nous – Unter uns“ la projection d'une série de films sur le thème de la migration en collaboration avec la commission culturelle, le Ciné Caméra Club Diekirch, le CDAC et les A.I.L.A. Le 18 février, après une dégustation de produits italiens offerte par Filippo Busto, les A.I.L.A. y présentent le film „Il Divo“ en *sneak preview*.

Lors de l'Assemblée générale du 19 mars, Christina Balthasar entre au conseil d'administration à la place de Maria Schreiner-Sanitate.

2010

Au mois de décembre 2009, Felice Forlenza avertit le comité qu'il a prévu une soirée de *tombola italiana* avec ses élèves de 2e année. Le comité propose de remettre cette soirée au mois de janvier 2010 et d'y inviter à la fois tous les membres des A.I.L.A. et les élèves des autres cours d'italien. Chaque participant apportera un petit cadeau et l'association s'occupera d'un petit

en-cas (à l'italienne évidemment). La soirée aura lieu au restaurant scolaire de l'Ancien Bâtiment du LCD et connaîtra un tel succès que depuis lors, la *Befana* est au rendez-vous chaque année autour de la fête de l'Épiphanie chez les A.I.L.A. Elisabetta et Felice y dirigent avec brio et humour la tombola italienne, reprenant ainsi à leur façon l'ancienne tradition de la tombola de la fête de clôture que savait si bien orchestrer Raymond Duhr.

Lors de l'Assemblée générale, Guig Jost entre au comité, intéressée par un projet visant à participer à la commémoration en 2013 du 700e anniversaire de la mort, le 24 août 1313 à Buonconvento dans la province de Sienne, de l'empereur Henri VII, comte de Luxembourg et père de Jean l'Aveugle. Marguerite Jost est en contact avec le petit village de Lussemburgo dans la province d'Arezzo



où l'on continue à honorer la mémoire d'«Arrigo VII». Malgré un tas de suggestions séduisantes, les A.I.L.A. se verront finalement forcées à renoncer à ce beau projet dont l'ampleur dépasse leurs moyens. Toutefois, les participants au voyage culturel de 2015 vont être chaleureusement accueillis par le maire Paolo Montemerani et les habitants de Buonconvento. Anita Marnach, Elisabetta Di Salvatore et Marcel Origer avaient auparavant rencontré le maire de Buonconvento le 21 mars à Septfontaines à l'occasion de l'exposition « *Le rêve italien de la Maison de Luxembourg aux XIVe et XVe siècles* ».

Dans le cadre du 750e anniversaire de l'Affranchissement de la Ville de Diekirch, les A.I.L.A. participent à l'organisation du traditionnel concert de gala offert par la Philharmonie municipale de Diekirch qui a pour thème cette fois « *PMD meets Italia* ». La soirée est conçue comme une fête italienne avec dîner, concert, danse et une exposition de photos par les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes.

2011

Comme en 2010, on a de nouveau prévu la projection de 2 films italiens en novembre/décembre et on fera précéder la deuxième séance par une dégustation de produits italiens, de sorte que cette activité s'inscrit elle aussi maintenant dans le calendrier ordinaire des A.I.L.A.

Marie-Paule Weis entre au comité lors de l'Assemblée générale. Elle s'y occupera e.a. ensemble avec Marcel Origer de la révision des statuts.

2012 – 2018

Le charisme de Felice et d'Elisabetta font que le succès des cours de langue et de conversation italiennes se répète d'année en année. Les apprenants des cours qu'ils donnent dans d'autres localités, à Grevenmacher, Niederaanven et Junglinster en particulier, ont pris peu à peu l'habitude de se joindre aux élèves des cours du soir de Diekirch pour les diverses activités proposées par les A.I.L.A., de sorte que la « *famille* » des amis de l'Italie et de l'italien ne cesse de grandir.

La plupart des activités sociales et culturelles sont maintenant bien ancrées dans la tradition et donnent lieu à bon nombre de rencontres intéressantes et amicales. Et comme la roue des cours continue à tourner et à attirer de nouveaux élèves, la relève est bien assurée et l'association compte de plus en plus de membres en ses rangs.

Refusant cependant de se reposer sur ses lauriers, le conseil d'administration (auquel se joindra Kefser Pilici en 2017 et Vera Ricco-Andrade en 2018 et que quittent à ces moments Romain Kayser et Marie-Paule Weis) essaie d'envisager autre chose et de changer régulièrement de formule. C'est ainsi qu'on a essayé en 2014 et en 2015 des soirées « *vins et fromages* » avant d'organiser en 2016

et 2018 des « *soirées italiennes* » avec buffet et musique de danse. En 2013 et en 2015 ont eu lieu aussi des cours de cuisine pour un public plus restreint animés en partie par Felice Forlenza lui-même.

Quant aux manifestations culturelles, les A.I.L.A. ont invité le 16 septembre 2015 dans le local d'exposition de pianos Arthur Elsen à un récital de piano par l'artiste sicilien Renato Giarrizzo, professeur au Conservatoire « *V. Bellini* » de Palerme, qui a interprété des œuvres de compositeurs siciliens, tandis que Marcel Origer a organisé le 5 juin 2016 une visite guidée (par des spécialistes en la matière) de la villa romaine de Mersch et des mosaïques romaines de Vichten. D'autre part, le 7 novembre 2017, le film italien « *Quo vado ?* » a pu être présenté (avec dégustation) au nouveau Ciné SCALA.

De légères modifications dans les statuts de l'association ont été décidées à l'unanimité des membres présents lors de l'Assemblée générale extraordinaire qui a précédé le 15 juin 2018 la remise des diplômes au Restaurant *Dimmisi* au *Mierscherbiereg*. Il s'agit en somme d'une modernisation du texte.

La présente brochure sera présentée au public lors de la séance académique du 25 septembre 2018 qui se tiendra au LCD et dont Son Excellence Monsieur Mars Di Bartolomeo, président de la Chambre des Députés, sera l'orateur d'honneur.

On clôturera l'année jubilaire par la participation à une soirée italienne à bord du M.S. « *Princesse Marie-Astrid* » en novembre 2018.

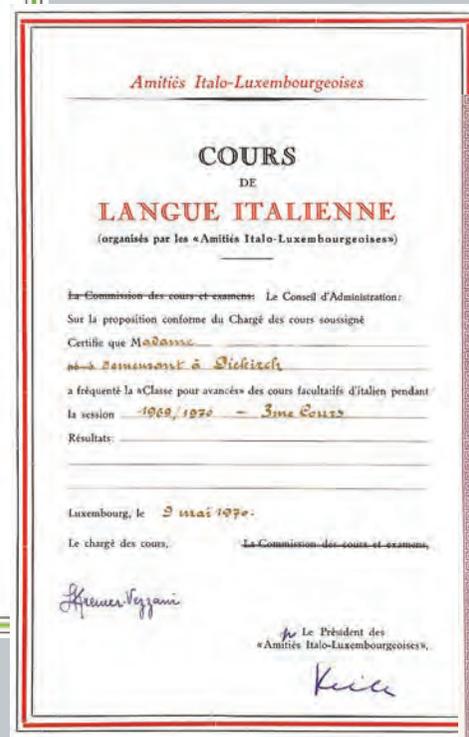
L'année 2018 aura permis ce petit regard vers le passé et sur cinquante ans d'activités et d'amitié au sein des A.I.L.A. et à redonner à tous les membres le courage de continuer au-delà de cet anniversaire à œuvrer pour la langue et la culture italiennes et pour la bonne entente entre le Luxembourg et l'Italie.

On peut dire que les Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes ont réussi à garder allumé le flambeau qui a pris son départ à Diekirch en 1968. Que le succès de ce beau projet serve de remerciement à toutes celles et tous ceux qui y ont collaboré au cours de ce demi-siècle !

Robert Bohnert 2018

Cours du soir

1968 - 2018



Abschluß der italienischen Sprachkurse in Diekirch

Das Organisieren von italienischen Sprachkursen gehört ohne Zweifel zu den Hauptaktivitäten der „Amitiés italo-luxembourgeoises“. Die Ardennersektion hat diese Initiative praktisch gleich nach ihrer Gründung ergriffen. Der Erfolg war ganz zufriedenstellend. Die Kursusleiter Mme Kremer-Vezzani, Frl. Alice Fritsch und Hr. Professor Othon Scholer bemühten sich ihren Schülern mit einem Minimum von Anstrengung weitreichende Kenntnisse der italienischen Sprache beizubringen.

Zum Abschluß des Zyklus von drei Kursen hatte der dynamische Vorstand eine bescheidene aber recht sympathische Feier veranstaltet. Nach einem genüssigen Mahl italienischer Art, das meisterhaft von Hrn. Nic. Faber, Küchenchef der Hotelschule, bereitet war, nahm Hr. Emile Reiler, Sektionspräsident, das Wort um den Ehrengästen, Hrn. René Hallé, Attaché beim Unterrichtsministerium, Hrn. Macaluso, Kulturattaché bei der italienischen Botschaft, Hrn. Bruno Reorda, Autor des Lehrbuches „Italienisch sprechen lernen“, Frl. Fritsch, Vertreterin des Zentralvorstandes, Hrn. Victor Poots und Hrn. Ed. Junker für ihre Anwesenheit zu danken und den Kursusteilnehmern seine Glückwünsche für ihren Fleiß und ihre Ausdauer auszudrücken.

Hr. Macaluso schloß sich diesen Worten von Herzen an und drückte seine Freude über die immer enger werdenden kulturellen Beziehungen zwischen Luxemburg und Italien aus. Nachdem Hr. René Hallé die Wichtigkeit und den großen Erfolg des Unterrichts für Erwachsene unterstrichen hatte, war es an Mme Cilly Poots, um als Wortführerin der Kursusteilnehmer den drei Lehrpersonen, in italieni-

scher Sprache natürlich, ihren Dank auszusprechen.

Die Schüler der drei Kurse erhielten anschließend ihr Zeugnis, sowie ein schönes Buch als Geschenk der italienischen Botschaft.

Hier die Namen der Personen, welche den Kursus mit Erfolg besuchten:

1. Kursus: Breedyk, Colmar-Berg; Francine Dicato, Ettelbrück; Pierre Freichel, Diekirch; John Godart, Mersch; Pierre Kruger, Schieren; Malou Grégorius, Hoscheid; J. Grégorius, Ettelbrück; Lucie Grosber, Ettelbrück; Marie-Rose Heck, Ettelbrück; Josette Hoffmann, Ettelbrück; Nicole Meyer, Ettelbrück; Nicole Petry, Ettelbrück; Mariette Ries, Ettelbrück; Jan Roorda, Gilsdorf; Emily Schenten, Befort; Mariette Valmorbidia, Ettelbrück; Netty Wagner, Ettelbrück; Margot Weber, Ettelbrück; Francine Welter, Ettelbrück.

— 2. Kursus: Lucien Abens, Vianden; M. Diederich, Kaundorf; Jos. Bollendorf, Ettelbrück; Paul Eyschen, Mersch; Sr. Juliane, Ettelbrück; Jos. Kaell, Warken; Sr. Vincenzia Kremer, Ettelbrück; Roger Lanners, Erpeldingen; Gaston Nilles, Ettelbrück; Marie-Jeanne Nilles-Pesch, Ettelbrück; Jos. Scholtes, Ettelbrück.

3. Kursus: Cilly Bollendorf, Ettelbrück; José Croisé, Diekirch; Nelly Ditsch, Diekirch; Lotty Feltz, Diekirch; Charlotte Giorgetti, Warken; Cecile Geisen, Diekirch; Liliane Hentges, Ettelbrück; Elisabeth Hess, Ettelbrück; Marie-Anne Hetto-Gradwohl, Diekirch; Maisy Jost, Diekirch; Marie-Josée Kremer, Diekirch; Nicolas Kremer, Diekirch; Nathalie Krombach, Diekirch; Charles Leclère, Diekirch; J. Ley, Ettelbrück; Monique Mergen-Rommes, Diekirch; Cilly Poots, Diekirch; Alice Stiefer, Diekirch; Georges Thilges, Ettelbrück; Maria Turmes, Diekirch; Constant Wolff-Delvaux, Diekirch.

Abschluß der italienischen Sprachkurse in Diekirch

Das Organisieren von italienischen Sprachkursen gehört ohne Zweifel zu den Hauptaktivitäten der „Amitiés italo-luxembourgeoises“. Die Ardennersektion hat diese Initiative praktisch gleich nach ihrer Gründung ergriffen. Der Erfolg war ganz zufriedenstellend. Die Kursusleiter Mme Kremer-Vezzani; Frl. Alice Fritsch und Hr. Professor Othon Scholer, bemühten sich, ihren Schülern mit einem Minimum von Anstrengung weitreichende Kenntnisse der italienischen Sprache beizubringen.

Zum Abschluß des Zyklus von drei Kursen hatte der dynamische Vorstand eine bescheidene aber recht sympathische Feier veranstaltet, die im Speisesaal des Pensionnat St Joseph stattfand. Nach einem Mahl italienischer Art, das meisterhaft von H. Nic. Faber, Küchenchef der Hotelschule, bereitet war, nahm H. Emile Reiler, Sektionspräsident, das Wort um den Ehrengästen, H. René Hallé, Attaché beim Unterrichtsministerium, H. Macaluso, Kulturattaché bei der italienischen Ambassade, H. Bruno Reorda, Autor des Lehrbuches „Italienisch sprechen lernen“, Frl. Fritsch, Vertreterin des Zentralvorstandes, H. Victor Poots, Bürgermeister von Diekirch, und H. Ed. Junker, Schöffe der Stadt Ettelbrück für ihre Anwesenheit zu danken und den Kursusteilnehmern seine Glückwünsche für ihren Fleiß und ihre Ausdauer auszudrücken.

H. Macaluso schloß sich diesen Worten von Herzen an und drückte seine Freude über die immer enger werdenden kulturellen Beziehungen zwischen Luxemburg und Italien aus. Nachdem H. René Hallé die Wichtigkeit und den großen Erfolg des Unterrichts für Erwachsene unterstrichen hatte, war es an Mme Cilly Poots, um als Wortführerin der Kursusteilnehmer den drei Lehrpersonen, in italienischer Sprache natürlich, ihren Dank auszusprechen.

Die Schüler der drei Kurse erhielten anschließend ihr Zeugnis, und ein schönes Buch als Geschenk der italienischen Ambassade.

Hier die Namen der Personen, welche den Kursus mit Erfolg besuchten:

3. Kursus

(Leiter H. Prof. Othon Scholer)

Mme Cilly Bollendorf, Ettelbrück, Frl. José Croisé, Mme Nelly Ditsch, Mme Lotty Feltz, alle Diekirch; Mme Charlotte Giorgetti, Warken; Frl. Cécile Geisen, Diekirch; Mme Liliane Hentges und Mme Elisabeth Hess, Ettelbrück; Mme Marianne Hetto, Mme Maisy Jost, Frl. Marie-Josée Kremer, H. Nicolas Kremer, Mme Nathalie Krombach, H. Charles Leclère, alle Diekirch; Mme Jean Ley, Ettelbrück, Mme Monique Mergen, Mme Cilly Poots, Mme Alice Stiefer, Mme Maria Turmes, Mme Wolff-Delvaux alle Diekirch; H. Georges Thilges, Ettelbrück.

2. Kursus

Leiter Mme Kremer-Vezzani)

H. Lucien Abens, Vianden; H. M. Diederich, Kaundorf; H. Jos. Bollendorf, Ettelbrück; H. Paul Eyschen, Mersch; Soeur Juliane, Pensionnat Ste Anne, Ettelbrück; H. Jos Kaell, Warken; Soeur Vincenzia, Pensionnat Ste Anne, Ettelbrück; H. Roger Lanners, Erpeldingen; H. Gaston Nilles, Ettelbrück; Mme Marianne Nilles-Pesch, Ettelbrück; H. Jos Scholtes, Ettelbrück.

1. Kursus

(Leiter Frl Alice Fritsch)

H. Breedyk, Colmar-Berg; Frl. Francine DiCato, Ettelbrück; H. Pierre Freichel, Diekirch; H. John Godart, Mersch; H. Pierre Kruger, Schieren; Frl. Malou Grégorius, Hoscheid; Mme J. Grégorius, Ettelbrück; Mme Lucie Grosber, Ettelbrück; Frl. Marie-Rose Heck, Ettelbrück; Frl. Josette Hoffmann, Ettelbrück; Frl. Nicole Mayer, Ettelbrück; Frl. Nicole Petry, Ettelbrück; Mme Mariette Ries, Ettelbrück; H. Jan Roorda, Gilsdorf; Frl. Emily Schenten, Befort; Frl. Mariette Valmorbidia, Ettelbrück; Frl. Netty Wagner, Ettelbrück; Frl. Margot Weber, Ettelbrück; Frl. Francine Welter, Ettelbrück.

Diplomüberreichung beim Abschluß der italienischen Sprachkurse in Diekirch



Die Diekircher Sektion der Amicités Italo-Luxembourgeoises hält seit Jahren italienische Sprachkurse ab. Diese Kurse dauern vom Monat Oktober bis Ostern und werden mit Kompetenz von Madame Vict. Poos geleitet.

Während einer sympathischen Abschlussfeier, an der die HH. Mich. Molitor, Vize-Präsident und Jos. Feldes, Vorstandsmitglied der Sektion Luxemburg als Ehren-gäste teilnahmen, ergriff Hr. Emile Reiles, Präsident der Sektion Diekirch, das Wort und drückte den Dank aus für die tatkräftige Hilfe der italienischen Gesandtschaft, des Erziehungsministeriums und der Gemeindeverwaltungen Diekirch und Ettelbrück. Herzliche Dankesworte rich-

tete der Redner ebenfalls an die Kursusleiterin Madame Poos.

Hr. Mich. Molitor überreichte die Diplome an die Kursusteilnehmer und lobte ihre Bereitschaft und Ausdauer beim Erlernen der melodiosen Sprache.

Im Namen der Laureaten dankte Frl. Eliane Boever in italienischer Sprache.

Folgende Personen nahmen ihr Diplom in Empfang: Armand Howald, Jeannot Klein, Norbert Kiesch, Joseph Nosbusch, Colette Massen-Heirendt, Marie-Jeanne Greischer, F'èa Theis, Emile Schaus, Hub. Erdel, Elisabeth Feyereisen, Yvonne Rath, Lucie Grosber, Berty Kinn, Berty Müller, Yolande Cloos-Losch, Marie-Rose André, Elisabeth Meyrath, Eliane Boever, Andrée Ludwig, Monique Hanck-Leners.



ABSCHLUSSFEIER DER ITALIENISCHEN SPRACHKURSE IN DIEKIRCH

Zu der schon traditionellen Überreichung der Diplome und Preise an die Teilnehmer der italienischen Sprachkurse hatte der Vorstand der „Amicités Italo-Luxembourgeoises des Ardennes“ ins Hôtel Beau-Séjour (Inh. G. Junck) eingeladen. Als Ehren-gäste waren erschienen: Signorina Agostino, Kultur-attachée an der italienischen Botschaft, Ed. Juncker, Deputierter, Bürgermeister von Ettelbrück, René Steichen, Bürgermeister von Diekirch, sowie vom Zentralvorstand Othon Schockmel, Michel Molitor und Fräulein Clivio. In seiner Begrüßungsansprache dankte Emile Reiles, Präsident der Sektion, der italienischen Botschaft, dem Unterrichtsministerium, den Gemeindeverwaltungen von Ettelbrück und Diekirch für die finanziellen Unterstützungen und freute sich über das anhaltende Interesse für die Kurse. Schüler Jean-Claude Hollerich dankte in gediegenem Italienisch der Kursusleiterin, Mme Cilly Poos. Nach dem exquisiten Menü erfolgte die Überreichung der Diplome und Preise. Die Ziehung einer reichhaltigen Tombola beschloß den Abend. — Diplome erhielten folgende Kursusteilnehmer: Horst Emmerich, Jean-Claude Hollerich, Cathy Geisen-Hoffmann, Nicole Schartz-Kirsch, Francine Hilbert-Theis, Marcelle Billalinden, Lydie Michels, Danièle Hentges, Jeanny Elcheroth, Colette Massen-Heirendt, Bernadette Schug-Heirendt, Marie-Jeanne Greischer, Monique Decker, Jeannot Klein, Armand Howald, Hubert Erdel, Emile Schaus, André Schmitz, Berty Müller, Berty Kinn, Lucie Grosber, Yvonne Rath, Adèle Schmitz-Reuter, Eliane Kerger-Boever, Yvette Rath und Marie-Rose André.

1977





1978

1979



DIPLOMÜBERREICHUNG AN DIE SCHÜLER DER ITALIENISCHEN SPRACHKURSE IN DIEKIRCH

Kürzlich fand im Hôtel Beau-Séjour die Abschlussfeier der italienischen Sprachkurse, organisiert von den „Amitiés italo-luxembourgeoises du Nord“ statt. Präsident Emile Reiles dankte dem Erziehungsministerium und den Gemeindeverwaltungen von Diekirch und Ettelbrück für die finanziellen Unterstützungen und das Entgegenkommen, strich die nie erlahmende Einsatzbereitschaft der Kursusleiterin, Mme Cilly Poos, hervor und begrüßte das kontinuierliche Interesse an der italienischen Sprache im Raume der „Nordstad“. Der Vertreter der italienischen Gesandtschaft, Herr Angelo Signoretto, beglückwünschte die Schüler und versprach volle Unterstützung. Er überreichte alsdann gemeinsam mit Herrn Reiles die Diplome und Geschenke. Im Namen der Laureaten dankte Fräulein Lexy Kremer in gutem Italienisch für die Buchpreise, dankte auch der Kursusleiterin, Mme Cilly Poos. Ein exquisites Mahl und eine reichhaltige Tombola beschlossen den Abend.



Diekirch : une petite fête a mis fin au 12e cours de langue italienne



La section du nord des Amitiés italo-luxembourgeoises a fêté à l'hôtel Beau-Séjour, à Diekirch, la clôture de son 12e cours de langue italienne, en présence de M. Angelo Signoretto, attaché culturel de l'ambassade d'Italie ; M. René Hallé, professeur attaché au ministère de l'Education nationale ; M. Ed. Juncker, député-maire d'Ettelbruck ; M. Bernard Krack, directeur du lycée classique à Diekirch ; M. Robert Bohnert, président de la commission des affaires culturelles de la ville de Diekirch et de diverses personnalités des A.I.L.

Dans son allocution, le président de la section du Nord des A.I.L., M. Emile Reiles, a souligné l'aide précieuse apportée par le ministère de

l'Education nationale, par l'ambassade d'Italie et par les municipalités de Diekirch et d'Ettelbruck à l'activité des A.I.L., activité qui consiste surtout dans l'organisation de cours de langue italienne et de cuisine italienne.

Les derniers cours de langue italienne (chargées de cours : Mme Cilly Poos et Mme Micheline Dahm) étaient fréquentés par une quarantaine d'élèves et ceux d'art culinaire italien (chargé de cours : M. Dario Antognioli du restaurant Italia à Luxembourg) par quelque 80 dames de Diekirch, d'Ettelbruck et des environs.

Les prochains cours commenceront en octobre.



1980





FIN D'UN COURS DE LANGUE ITALIENNE À DIEKIRCH

Les Amitiés Italo-Luxembourgeoises du Nord viennent de fêter la fin de leurs cours de langue italienne dans les salons de l'Hôtel Beau-Séjour à Diekirch. Une quarantaine d'élèves avaient suivi ces cours, qui étaient donnés par Madame Cilly Poos et Madame Micheline Dahm. Le chargé d'affaires d'Italie et Madame Lucio Pallotta, le député-maire Ed. Juncker d'Ettelbruck et plusieurs conseillers communaux de Diekirch et d'Ettelbruck ont assisté à cette soirée, au cours de laquelle les participants aux cours furent récompensés par des livres offerts par l'ambassade d'Italie.

„Amitiés Italo-Luxembourgeoises“ feierten italienischen Nationalfeiertag



Unser Bild zeigt einen Teil der Gäste anlässlich der Feier

1984

(Ls) Traditionsgemäß begingen die „Amitiés Italo-Luxembourgeoises“ den italienischen Nationalfeiertag mit einem Bankett am vergangenen Samstag abend im Centro di Ristoro Italiano „Casa d'Italia“ in der A.-Fischer-Straße in Luxemburg. Als Gäste von Präsident Georges Schwall und seines Vorstandes waren außer zahlreichen Mitgliedern erschienen: der Botschafter Italiens, Mauricio Battaglini, Lex Roth als Vertreter des Kulturministers, Stadtbürgermeisterin Lydie Wurth-Polfer und Stadtschöffe Dr. Jean Goedert, der Präsident der American-Luxembourg Society, Emile Weitzel, die Vertreter der „Amitiés“ aus Esch, Schiffingen, Differdingen, Düdelingen und Diekirch.

Nachdem das kulinarische Angebot des Küchenchefs den verdienten Zuspruch erfahren hatte, hielt Präsident Georges Schwall eine der Gelegenheit angepaßte Ansprache, in der er das italienische Prestige in allen Bereichen, in allen Weltteilen und zu allen Zeiten hervorstrich. So seien italienische Architekten und Künstler am Werk gewesen in Moskau (Kreml) und Washington (Kapitol), in Wien und Madrid, in Warschau und Prag. Weltberühmt seien die „Gelati“ aus Neapel, der Käse aus Parma, die Salami aus Bologna. Von Italien hätten die Engländer in

Politik und Handel hinzugelernt, die Deutschen in der Militärkunst, die Franzosen in der Küche und die Russen im Ballett.

Italien habe große Heilige hervorgebracht, wie einen Franz von Assisi, eine Katharina von Siena und einen Thomas von Aquin. Bedeutende Wissenschaftler trügen italienische Namen: Galilei, da Vinci, Volta, Marconi und Fermi; daneben gebe es die großen Dichter Dante, Boccaccio, Petrarca und Manzoni, die unvergleichbaren Bildhauer und Maler und Michelangelo, Bernini, Botticelli, Fra Angelico, Raffael, Tizian, Modigliani und die hervorragenden Meister der Musik Palestrina, Vivaldi, Verdi, Rossini, Bellini, Puccini. Das italienische Talent zwingt immer wieder Respekt und Bewunderung ab, schlußfolgerte der Präsident.

Der Botschafter Italiens legte seinerseits den Akzent auf die europäische Rolle seines Landes, das eines der wenigen sei, in deren Verfassung das Prinzip eines teilweisen Souveränitätsverzichts im Rahmen einer internationalen Gemeinschaft verankert sei. Er hob sodann das Glas auf den Weiterbestand luxemburgisch-italienischer Freundschaft.

In festlicher Stimmung nahm der schöne Abend seinen Fortgang.



1985



Abschluß der italienischen Sprachkurse in Diekirch

Im Laufe einer sympathischen Feier im Hôtel Beau Séjour, bei der die vom Chef des Hauses, Gaston Bechen, zubereiteten italienischen Spezialitäten nicht fehlen durften, überreichte Robert Bohnert, beigeordneter Direktor des Diekircher „Lycée classique“ und neuer Präsident der „Amicitie Italo-Luxembourgeoises du Nord“, die Abschlüßdiplome für italienische Sprachkurse.

Im Namen seiner Sektion richtete Robert Bohnert herzliche Dankesworte an die italienische Botschaft, die Ministerien für Kultur und Erziehung, die Gemeindeverwaltungen von Diekirch und Ettelbrück, Direktor Roger Brachmond vom LCD und die mit den Sprachkursen

betrauten Damen Cilly Pooos und Libéra Gambuto.

Emile Reiles, der den AIL des Nordens lange Jahre hindurch mit großem Können und unermüdetem Einsatz vorstand und der auch weiterhin als Ehrenpräsident im Vorstand bleibt, erhielt ein kleines Erinnerungsgeschenk als Anerkennung für seine vielen Dienste.

Unter den zahlreichen Ehrengästen erkannten wir u. a. Staatssekretär René Steichen, den Vertreter von Erziehungsminister Fernand Boden, Regierungsrat André Kieffer, den Ersten Sekretär der italienischen Botschaft, Lucio Pallotta und Frau Pallotta, den député-maire von Ettelbrück Ed. Juncker sowie die

Diekircher Bürgermeisterin Marie-Thérèse Boever.

Hier die Namen der Laureaten, die neben ihrem Diplom ein schönes, von der italienischen Botschaft gestiftetes Buch erhielten:

Drittes Jahr: R. Allard, C. Bergh, M.-L. Gargen, D. Hamon, M. Herrmann, M. Mayer, A. Nusbusch, D. Poeskes, M. Rigulto, L. Spinelli, M.-T. Strukels.

Zweites Jahr: G. Brauch, L. Brauch, G. Feis, M. Felten, E. Ferrari, N. Ferrari, M.-A. Reinard, A. Scharz, N. Scharz, E. Weber.

Erstes Jahr: J.-P. Amalou, T. Arendt, C. Atten, A. Baatz, M. Becker, E. Becker, G. Di Bari, S. Faber, M. Faltz, E. Gregorius, L. Gregorius, L. Henckes, P. Henrion, C. Koob, A. Krieps, P. Lanners, E. Marnach, C. Neven, M. Schneider, R. Spithoven, V. Theis, J. Thiltges, M. Weber, Y. Weber, P. Weiker, J. Wirtz.



Die Laureaten des zweiten und dritten Jahres mit Kursusleiterin Cilly Pooos und Robert Bohnert, Präsident der AIL-Sektion Norden



Der neue Vorstand der AIL-Sektion Norden mit Lucio Pallotta, Erster Sekretär der Botschaft, und Emile Reiles, Ehrenpräsident (2. Reihe, 3. und 4. von links), Präsident Robert Bohnert und Bürgermeister Marie-Thérèse Boever (1. Reihe, 4. und 5. von links)

(Photos: Will Felder)



1986





1987





1988



Remise de diplômes aux lauréats des cours d'italien



Chaque année, les cours du soir organisés par les AIL trouvent un très grand intérêt parmi la population des villes d'Ettelbruck et de Diekirch et des environs. C'est ainsi que le président de cette association, M. Robert Bohnert, a pu distribuer récemment, en présence de nombreuses personnalités de la région, quelque quarante diplômes ainsi que de beaux livres offerts par l'ambassade d'Italie aux lauréats de la promotion 1988-1989.

Ainsi, au nom de son comité et de l'administration municipale de Diekirch, M. Bohnert, qui est aussi premier échevin de la ville de Diekirch, remercia très chaleureusement les professeurs, Mmes Micheline Dahm-Schiltges et Libéra Gambuto qui ont assuré l'enseignement des cours de langue italienne, de même que les directions des lycées d'Ettelbruck et de Diekirch, pour la mise à disposition des salles nécessaires, sans oublier le ministère des Affaires culturelles et les deux précitées pour leur aide financière.

Ensuite, les personnes dont les noms suivent ont reçu un diplôme. Il s'agit, pour la troisième année (prof. Libéra Gambuto), de Brigitte Adami, Béatrice Bode, Pierre Britz, Antoinette Ensch-Molitor, Carlo Haas, John Heinz, Milly Poorters, Sonja Schack-Kemp, Eliane Scheuren et Jeanny Zieser.

Pour la deuxième année (prof. Micheline Dahm): Micheline Cler, Sonya Della Siega, Théo Jacoby, Félix Martzen, Eliane Neven, Ginette Pax et Marion Rocchio.

Pour la première année (prof. Libéra Gambuto), Pierre Bastendorff, Nicole Bergdoll, Danielle Bourkel, Margot de Rond, Yves Dostert, Georgette Halsdorf, Mijanou Jenkins, Henri Kerger, Christiane Lopedote-Krüger, Josiane Nittel, Francine Parisotto, Henri Pfeiffer, Charlotte Pfeiffer, Monique Schammel, Jean Schiltz, Michèle Schiltz-Moeltgen, Christiane Thiel, Monika Van Den Eeden, Marion Visser et Marie-Rose Wirtz.

Pour la saison 1989-1990, les AIL des Ardennes ont, de nouveau, prévu les différents cours de langue, ainsi qu'un cours de cuisine italienne pour novembre-décembre 1989, sous la direction du chef-cuisinier Dario Antognoli.

C'est ainsi que les cours de langue italienne commenceront le mardi 17 octobre et le jeudi 19 octobre, selon le schéma suivant: 1re année (chargée de cours Christiane Colling), les mardis de 19 h 30 à 21 h au lycée classique de Diekirch (32 avenue de la Gare). Deuxième année (chargée de cours Libéra Gambuto), les mardis de 19 h 30 à 21 h au lycée technique d'Ettelbruck (avenue Salentiny). Troisième année et quatrième année (chargée de cours Libéra Gambuto), les jeudis de 19 h 30 à 21 h au lycée technique Ettelbruck.

Quant aux inscriptions, elles se feront lors du premier cours (donc le 17 ou le 19 octobre), la participation aux frais s'élevant à 1.500 flux.

NOTRE PHOTO: les lauréats de la troisième année avec leur professeur Libéra Gambuto et le président des AIL des Ardennes, Robert Bohnert.

Teilnehmer der italienischen Sprachkurse ausgezeichnet



Auf unserem Photo erkennt man einen Teil der Laureaten des 2. Jahres mit A. I. L.-Präsident Robert Bohnert und Professorin Micheline Dahm-Schiltges

Die in Diekirch und Ettelbrück von den A. I. L. „Amicitie italo-luxembourgeoises des Ardennes“, organisierten Abendkurse stoßen alljährlich auf großes Interesse. So konnte vor kurzem im Diekircher „Hôtel Beau-Séjour“ (Inhaber: Gast Bechen) Präsident Robert Bohnert im Beisein von zahlreichen Ehrengästen um die vierzig Diplome sowie eine Reihe von der italienischen Botschaft gestifteter Buchpreise an die Promotoren des Jahrgangs 1988/89 überreichen. Im Namen seines Vorstandes und auch der Gemeindeverwaltung bedankte sich der A. I. L.-Präsident und Diekircher Kulturschöffe bei den Kursleiterinnen Prof. Libéra Gambuto und Prof. Micheline Dahm-Schiltges, bei den Lyzeumsdirektionen von Diekirch und Ettelbrück, die jedes Jahr die erforderlichen Schulsäle zur Verfügung stellen, bei dem Kulturministerium und den Stadtverwaltungen Diekirch und Ettelbrück, die mit ihren jeweiligen Subsidien die kulturellen Aktivitäten der A. I. L. tatkräftig unterstützen sowie den „Voyages Simon“, die wie jedes

Jahr eine Italienreise für die Vereinstombola angeboten hatten.

Folgende Personen erhielten ein Diplom:

3. Jahr (Prof. Libéra Gambuto): Brigitte Adami, Béatrice Bode, Pierre Britz, Antoinette Ensch-Molitor, Carlo Haas, John Heinz, Milly Poorters, Sonja Schack-Kemp, Eliane Scheuren und Jeanny Zieser;

2. Jahr (Prof. Micheline Dahm): Micheline Cler, Sonya Della Siega, Théo Jacoby, Félix Martzen, Eliane Neven, Ginette Pax und Marion Rocchio;

1. Jahr (Prof. Libéra Gambuto): Pierre Bastendorff, Nicole Bergdoll, Danielle Bourkel, Margot De Rond, Yves Dostert, Georgette Halsdorf, Mijanou Jenkins, Henri Kerger, Christiane Lopedote-Krüger, Josiane Nittel, Francine Parisotto, Henri Pfeiffer, Charlotte Pfeiffer, Monique Schammel, Jean Schiltz, Michèle Schiltz-Moeltgen, Christiane Thiel, Monika Van den Eeden, Marion Visser und Marie-Rose Wirtz.

Für die Wintersaison 1989/90 stehen auch wieder die verschiedenen Sprachkurse sowie ein italienischer Kochkursus (im November-Dezember in der Küche des Diekircher Komplementärzentrums unter Leitung von Küchenchef Dario Antognoli) auf dem Programm der „A. I. L. des Ardennes“. Diese Kurse beginnen am Dienstag, dem 17. Oktober, und am Donnerstag, dem 19. Oktober, nach folgendem Schema:

1. Jahr (Kursleiterin: Christiane Colling): dienstags von 19.30 bis 21.00 Uhr im „Lycée classique Diekirch“ (32, Avenue de la Gare);

2. Jahr (Kursleiterin: Libéra Gambuto): dienstags von 19.30 bis 21.00 Uhr im „Lycée technique Ettelbruck“ (Avenue Salentiny);

3. und 4. Jahr (Kursleiterin: Libéra Gambuto): donnerstags von 19.30 bis 21.00 Uhr im „Lycée technique Ettelbruck“. Die Einschreibungen erfolgen jeweils beim ersten Kursus (also am 17. oder am 19. Oktober). Die Einschreibgebühr beträgt 1.500 Franken.

Remise des diplômes de cours d'italien par S.E.M. Antonio Napolitano

Récemment, au cours d'une petite fête à l'hôtel Beau-Séjour de Diekirch, à laquelle participaient s.a. l'Ambassadeur de la République italienne Antonio Napolitano et son épouse, l'ancien ministre italien Mario Pedini et son épouse, les représentants des ministres de l'Education nationale et des Affaires culturelles René Hübsch et Guy Dockendorf, le député-maire d'Ettelbruck Edouard Juncker et le bourgmestre de Diekirch Marie-Thérèse Boever, l'échevin Robert Bohnert, en sa qualité de président des Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes, remit une bonne trentaine de diplômes aux élèves des cours de langue italienne que les A.I.L. organisent chaque année à Diekirch et à Ettelbruck.

Avant de distribuer de beaux livres aux lauréats, l'Ambassadeur d'Italie tint à féliciter le comité des A.I.L. des efforts qu'ils consacrent depuis des années à la propagation de la langue et de la culture italienne et à la consolidation des liens d'amitié entre l'Italie et le Luxembourg. Il insista en particulier sur les possibilités que l'Ambassade d'Italie à Luxembourg compte désormais offrir dans le domaine culturel et éducatif, citant notamment l'accord culturel italo-luxembourgeois et la création d'un centre culturel italien sous la direction du dynamique professeur Salvatore Ettorre.

Voici la liste des lauréats :

4e année (prof. Libéra Gambuto) : Milly Poorters (Warken).

2e année (prof. Libéra Gambuto) : Pierre Bastendorff (Diekirch), Danielle Bourkel (Vianden), Micheline Cler (Buschdorf), Anita Coclato-Spina (Vianden), Charlotte Giorgetti (Warken), Georgette Hals-

dorf (Warken), Christiane Lopedote-Kruger (Medernach), Josiane Nittel (Michelau), Francine Parisotto (Ettelbruck), Henri Pfeiffer (Bürden), Monique Schammel (Ingeldorf), Michèle Schiltz-Hoeltgen (Mertzig), Jean Schiltz (Mertzig), Mariette Schmalen (Ettelbruck), Monika Van Den Eeden (Warken), Marie-Rose Wirtz (Ettelbruck).

1re année (prof. Christiane Colling) : Julie Braham (Oberfeulen), Marc Braham (Niederfeulen), Ioannis Douros (Ermsdorf), Riette Engel (Diekirch), François Gaasch (Diekirch), Léa Hummel (Ermsdorf), Claude Paulus (Bettendorf), Marie-Thérèse Pesch (Gilsdorf), Emidio Sanches (Luxembourg), Hélène Schmit (Stegen), Chantal Spirinelli (Diekirch), Henriette Weckering (Niederfeulen), Simone Weckering (Niederfeulen), Francy Weinachter (Ingeldorf), Nadine Welter (Colmar-Berg).

Quant à la saison 1990-1991, les cours de langue italienne reprendront lundi prochain selon le schéma suivant :

1re année (chargée de cours : Libéra Gambuto) : les mardis de 19 h 30 à 21 h, au lycée technique d'Ettelbruck (avenue Salentiny).

2e année (chargée de cours : Christiane Colling) : les mercredis de 19 h 30 à 21 h au lycée classique de Diekirch (32, avenue de la Gare).

3e année (chargée de cours : Libéra Gambuto) : les lundis de 19 h 30 à 21 h, au lycée technique d'Ettelbruck. Les inscriptions se feront chaque fois avant la première leçon (c.à.d. les 15, 16 ou 17 octobre). La participation aux frais est de 1.500 F.

Notre photo : les personnalités et le comité des A.I.L. des Ardennes lors de la remise des diplômes.



Cours de langue italienne à Diekirch et à Ettelbruck

Les lauréats à l'honneur



Les lauréats de la première année avec l'ambassadeur Antonio Napolitano, le président Robert Bohnert et le professeur Christiane Colling

Diekirch — Récemment, au cours d'une petite fête à l'hôtel Beau-Séjour de Diekirch, à laquelle participaient s.a. l'ambassadeur de la République italienne Antonio Napolitano et son épouse, l'ancien ministre italien Mario Pedini et son épouse, les représentants des ministres de l'Education nationale et des Affaires culturelles René Hübsch et Guy Dockendorf, le député-maire d'Ettelbruck Edouard Juncker et le bourgmestre de Diekirch Marie-Thérèse Boever, l'échevin Robert Bohnert, en sa qualité de président des Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes, remit une bonne trentaine de diplômes aux élèves des cours de langue italienne que les A.I.L. organisent chaque année à Diekirch et à Ettelbruck.

Voici la liste des lauréats :

4e année : Pierre Bastendorff (Diekirch), Danielle Bourkel (Vianden), Micheline Cler (Buschdorf), Anita Coclato-Spina (Vianden), Charlotte Giorgetti (Warken), Georgette Halsdorf (Warken), Christiane Lopedote-Kruger (Medernach), Josiane Nittel (Michelau), Francine Parisotto (Ettelbruck), Henri Pfeiffer (Bürden), Monique Schammel (Ingeldorf), Michèle Schiltz-Hoeltgen (Mertzig), Jean Schiltz (Mertzig), Mariette Schmalen (Ettelbruck), Monika Van den Eeden (Warken), Marie-Rose Wirtz (Ettelbruck).

1re année : Julie Braham (Oberfeulen), Marco Braham (Niederfeulen), Ioannis Douros (Ermsdorf), Riette Engel (Diekirch), François Gaasch (Diekirch), Léa Hummel (Ermsdorf), Claude Paulus (Bettendorf), Marie-Thérèse

Pesch (Gilsdorf), Emidio Sanches (Luxembourg), Hélène Schmit (Stegen), Chantal Spirinelli (Diekirch), Henriette Weckering (Niederfeulen), Simone Weckering (Niederfeulen), Francy Weinachter (Ingeldorf), Nadine Welter (Colmar-Berg).

Quant à la saison 1990-91, les cours de langue italienne reprendront lundi prochain selon le schéma suivant :

1re année : les mardis de 19.30 à 21.00 heures au Lycée technique d'Ettelbruck (avenue Salentiny) ;

2e année : les lundis de 19.30 à 21.00 heures au Lycée technique d'Ettelbruck.

Les inscriptions se feront chaque fois avant la première leçon (c.à.d. le 15., 16 ou 17 octobre). La participation aux frais est de 1.500 francs.



1991





1992



1998



1999





2000





2001





2002





2003

2005



In Zusammenarbeit mit dem „Service de la formation des adultes“ organisierte das Klassische Lyzeum aus Diekirch auch in diesem Jahr wieder verschiedene Fortbildungskurs für Erwachsene. Im Bereich der Kunst bot die Schule Kurse in Fotografie, Malerei und Keramik an, derweil auch Informatik- und Internet-Fortbildung auf dem Programm stand. Am besten besucht waren aber die Sprachkurse. Unterrichtet wurde die luxemburgische, französische, italienische, portugiesische und spanische Sprache. Im Rahmen einer kleinen Feier wurden kürzlich die Teilnahmezertifikate an rund 200 erfolgreiche Besucher der Abendkurse überreicht. Dabei ging LCD-Direktor Robert Bohnert auf die Wichtigkeit der Fortbildung ein und betonte, dass das Klassische Lyzeum seit Jahren schon solche Kurse für Erwachsene anbietet. (Foto: Arlette Schmit)



2007





2008





2009





2010





2011





2012





2013



2014





2015





2016



2017



2018



Voyages culturels





1998



1998 Sorrento

Primo viaggio a Sorrento, nella Terra delle Sirene. Alla scoperta di Capri, Sorrento, Amalfi, Napoli, Ercolano, il Vesuvio e la Cappella di San Severo. Siamo un gruppo di 29 partecipanti e uno Yorkshire, Toffee, la nostra mascotte. Siamo a Sorrento e scopriamo quanto è buono il limoncello!!!

Ricordo di una cena insieme a Sorrento: le canzoni con il mandolino, i brindisi col limoncello e il bagno di mezzanotte. Andiamo nel cuore di Napoli per vedere la Napoli sotterranea. Dopo il viaggio ci ritroviamo a Echternach per un picnic intorno al lago e per scambiarci le foto; il digitale non era così diffuso!!! A Echternach l'amore tra due giovani nascerà, dopo un anno si sposteranno.





2003 Napoli

Siamo in 28. È il nostro secondo viaggio in terra partenopea. Visitiamo la Costiera amalfitana, Amalfi e Positano in barca, Napoli, le sue belle piazze, la galleria, Spaccanapoli, Sorrento, Ercolano e Pompei. Di questo viaggio porteremo sempre nel cuore: la visita di Pompei di notte con la riproduzione dell'eruzione del 79 d.C. e le musiche di Ennio Morricone.

Il fuori-programma: sciopero che blocca il nostro autobus sulla costiera e impossibilità di raggiungere Amalfi; ma il nostro Capitano, Elisabetta, ha un'idea: chiama una barca per una visita ancora più affascinante.

La cosa più divertente del viaggio è stato il giro in barca a Capri con la pioggia e le magliette bagnate che sono diventate trasparenti...





2006 Roma

Siamo in 23 partecipanti. Per la festa del Granduca andiamo alla scoperta di Roma "Caput Mundi".

Quattro giorni intensi, in una città dove non basterebbe una vita per conoscerla tutta. Del viaggio ricordiamo: Villa d'Este immersa in un giardino di gelsomini, e la colazione al bar appena arrivati. La sera andiamo a Trastevere a cena ed il nostro amico Tom degusta un'ottima Amatriciana direttamente dalla padella.

Davanti al Colosseo incontriamo i gladiatori e con il gruppo si crea subito un gemellaggio: Jean-Paul si arma di elmo, scudo e pugnale ed il gladiatore della bandiera lussemburghese.

È il viaggio che ci ha ispirato il nuovo logo delle AILA: il "Roude Léiw" che accarezza con la coda il Colosseo





2007 Firenze - Isola d'Elba

Andiamo alla scoperta della Toscana: Firenze, Siena, Pisa e l'isola d'Elba. Dopo un bagno di cultura nelle splendide città di Firenze, Siena, Pisa ed una degustazione di prodotti enogastronomici nella regione del Chianti Classico, non ci resta che fare un bagno nel mare cristallino dell'isola d'Elba. Nel lasciare l'isola, il desiderio di restare è così forte che in molti decidono di lanciare una monetina dal traghetto esprimendo il desiderio di ritornare. Al viaggio partecipa anche Nico, Campione lussemburghese di mongolfiera, così che, per manifestare la loro riconoscenza, il gruppo offre ai professori Elisabetta e Felice, un viaggio in mongolfiera sull'Oesling. Siamo 19.





Sicilia 2008

Quest'anno abbiamo deciso di visitare la costa occidentale della Sicilia. Siamo in 23, un bel gruppo. Arriviamo in aereo a Trapani e alloggiamo in hotel a Marsala. Sarà un bel giro: le saline di Trapani, le isole di Favignana e Levanzo, i siti archeologici di Selinunte e Segesta, Palermo, Agrigento, Erice. In noi è ancora vivo il ricordo della degustazione da Donnafugata, la simpatia della nostra guida, Giulio e le sue lezioni di siciliano: "ammuni!" che tradotto in lussemburghese vuol dire "ginn-mat!!" In Sicilia scopriamo anche la bontà della sua cucina: arancini, cous cous di pesce, cannoli, cassata... Sulla costa siciliana, Anita stringe il Tricolore e mostra fiera le sue origini italiane.





2009 Umbria

Quest'anno andiamo alla scoperta dell'Umbria, il cuore verde dell'Italia. Siamo in 25 partecipanti. La nostra base sarà Passignano sul Trasimeno, visitiamo Castiglione, Panicale, Perugia, Assisi, Gubbio, Orvieto. Il ricordo più divertente dell'Umbria sarà il bagno di notte in piscina con i vestiti. Il personaggio più stravagante: Marco, che sarà nostra guida per la visita de La Scarzuola, un percorso surreale dell'ideale artistico dell'architetto Buzzi, suo zio. Un'opera da togliere il fiato: il Pozzo di San Patrizio a Orvieto. La cosa più pazza: il giro in gruppo della Fontana dei Matti a Gubbio per ottenere il meritato diploma.

A Panicale ci sentiamo tutti grandi attori nel teatro più piccolo d'Italia





Veneto 2010 dal 23 al 29 maggio

Siamo 33 partecipanti. Visitiamo: Padova, la basilica di Sant'Antonio e l'università, Venezia e le isole, le Ville del Palladio, Vicenza, Verona. Di questo viaggio ricorderemo: le specialità della regione: il risotto all'amarone, la degustazione in Valpolicella.

Il monumento più particolare: il teatro olimpico di Vicenza e la Casa di Romeo e Giulietta a Verona. Il momento più divertente: la degustazione in Valpolicella e le preghiere di Marc e Felice per il ritorno del bel cielo azzurro.

Il momento più imbarazzante: la guida a Venezia





Napoli 2011

Ritorniamo nella Terra delle Sirene ma con esperienze sempre nuove. Caserta, la sua reggia e i suoi giardini; Pozzuoli, i Campi flegrei con il fenomeno del bradisismo, Sorrento, Capri, la Costiera amalfitana, Ercolano, Vesuvio, Napoli e le sue leggende: dalla Cappella di San Severo a San Gregorio Armeno e le superstizioni. Siamo 35. Ricorderemo di questo viaggio le specialità della regione: il buon caffè, la sfogliatella e il babà, dolci tipici napoletani, il limoncello, il finocchietto, la mozzarella, la pizza Margherita.

Il ricordo ancora vivo: il temporale con acquazzone a Positano. La degustazione di prodotti tipici alle cantine del Vesuvio. Il caffè al Gambrinus. Il teatro Tasso a Sorrento con balli e canzoni tipiche. La nostra guida Magali ci inizia al napoletano: iamm iamm (andiamo), le parole della famosa canzone Finniculi funniculà. E la canzone intonata nel bus da tutti i partecipanti “Una notte a Napoli”.



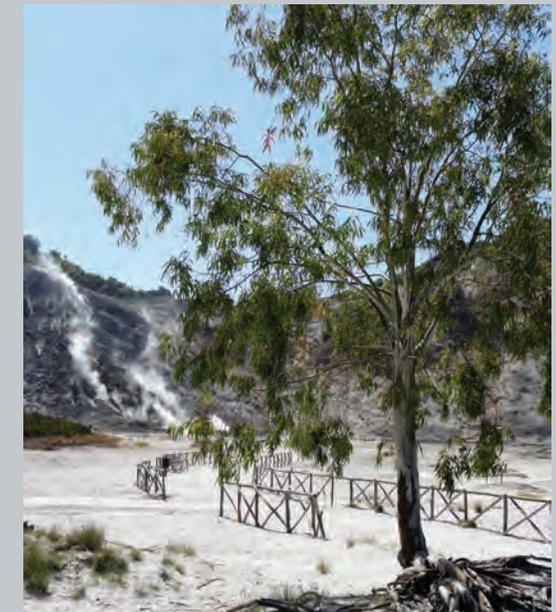
PENISOLA SORRENTINA E COSTIERA AMALFITANA

AMALFI 1
SALERNO 25
POSITANO 16
NAPOLI 76

S
O
R
R
E
N
T
O
2
0
1
1

CASERTA - POZZUOLI - SORRENTO - AMALFI
POSITANO - CAPRI - ERCOLANO
VESUVIO - NAPOLI

28.05.2011 - 05.06.2011





Puglia 2012

Siamo 23

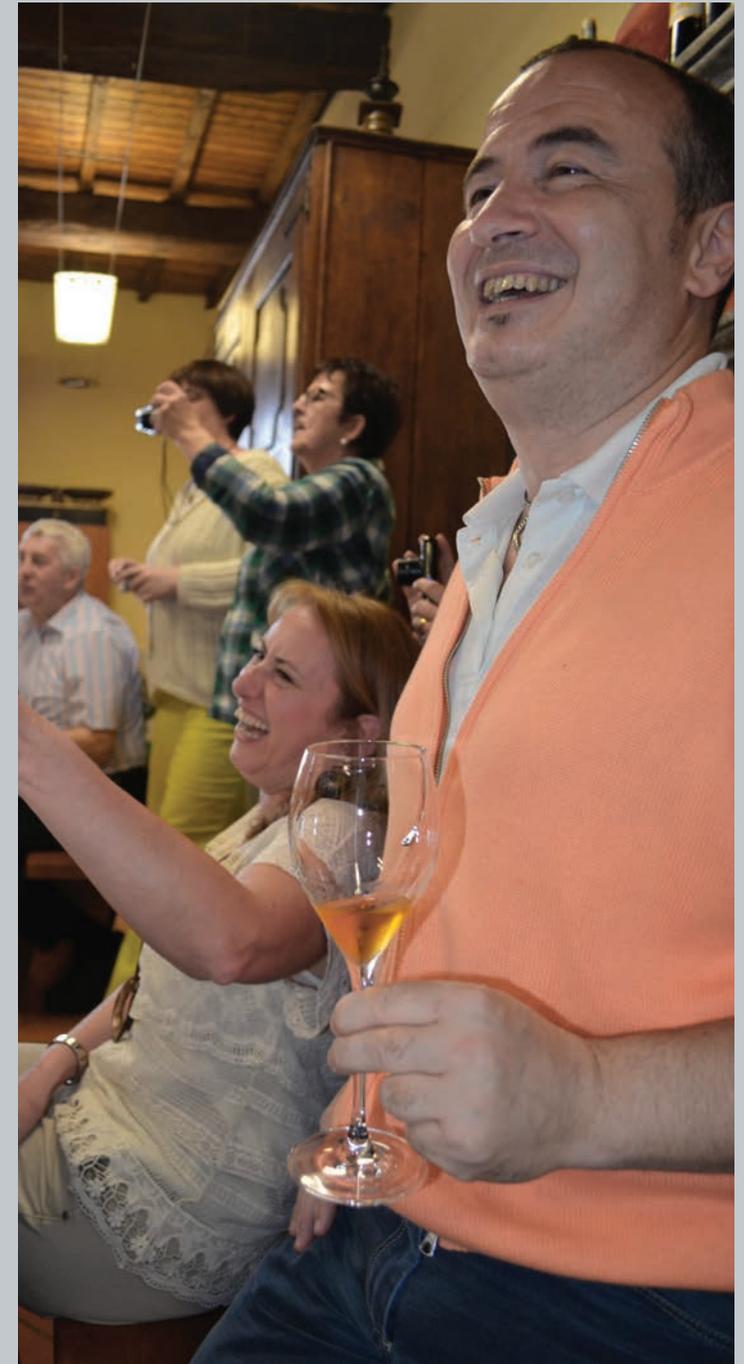
Siamo nel tacco della penisola: cominciamo il nostro giro dalla Basilicata, con la visita dei “Sassi” di Matera; poi andiamo a Bari, Polignano, Castel del monte, Trani, Lecce, Ostuni, Alberobello. Momento più divertente il giro in barca e la Guardia Costiera che ci ferma per controllare i documenti: ci credevano forse “clandestini”??? Il momento più tipico: la serata di danze folkloristiche, la pizzica. Nella Bari vecchia le signore che preparano a mano le orecchiette davanti alle proprie case. A Polignano a Mare, città natale di Domenico Modugno, Jean-Paul vuole imitare il famoso cantante e sembra “Volare... nel cielo dipinto di blu...”





2013 Milano e laghi

In giro per laghi. Milano, Stresa, lago Maggiore, lago d'Orta, isole Borromeo. A Villa Taranto Jean-Paul mostra il suo "pollice verde" e decide di aiutare i giardinieri. Memorabile la degustazione a Ghemme ed il pranzo a base di "paniscia" piatto a base di riso, salsiccia e fagioli ma soprattutto per il discorso finale di ringraziamento con traduzione simultanea da parte di Romain. Siamo in 33.





Sardegna 2014

Questa volta siamo proprio in tanti 44.

Non dimenticheremo mai la cena sarda e il profumo che ci avvolge all'arrivo, il mare di Villasimius, Sant'antioco e Chiara Vigo con il suo "bisso", l'escursione in barca, i nuraghi ed il pranzo con i pastori a Orgosolo; ma soprattutto la simpatia ed il cuore di Bibi, la nostra guida, e Gios il nostro autista, sempre pronti con dolcini di mandorle e il liquore di mirto, tanto che torniamo a casa con l'espressione in testa: "o mirt alor!!!!





Toscana 2015

Maggio 2015

Viaggio nelle Crete Senesi alla scoperta della Toscana caratteristica. È bello andare in giro per Siena e scoprire le varie contrade che animano il “Palio” e sentire dalla guida che non è una macchina per turisti ma qualcosa di riservato ai senesi e alla loro storia.

Questo viaggio vive un momento particolare con la visita di Buonconvento, dove 700 anni prima, Arrigo VII di Lussemburgo, Imperatore del Sacro Romano Impero, finì il suo viaggio verso Roma. Qui siamo accolti dal sindaco e da tutta l'Amministrazione comunale che per ricambiare l'omaggio da parte delle AILA di una placca commemorativa, ci invita ad un rinfresco conviviale e genuino. È l'occasione per percorrere una parte della via Francigena, visitare Bagno Vignoni, San Gimignano, Volterra, Pienza, passando per Montepulciano e Montalcino.





Sicilia 2016

Taormina, Catania, Siracusa, le gole dell'Alcantara e le isole Eolie.

Di questo viaggio non dimenticheremo la giornata in barca sulle isole Eolie, la degustazione a Salina nella tenuta di Capofaro e la cena davanti allo Stromboli in eruzione.

Porteremo nel cuore il giro in barca davanti all'isola bella e il bagno freddo e rigenerante delle gole dell'Alcantara, ma soprattutto la simpatia dell'enologa durante la degustazione di Salina.





Roma 2017

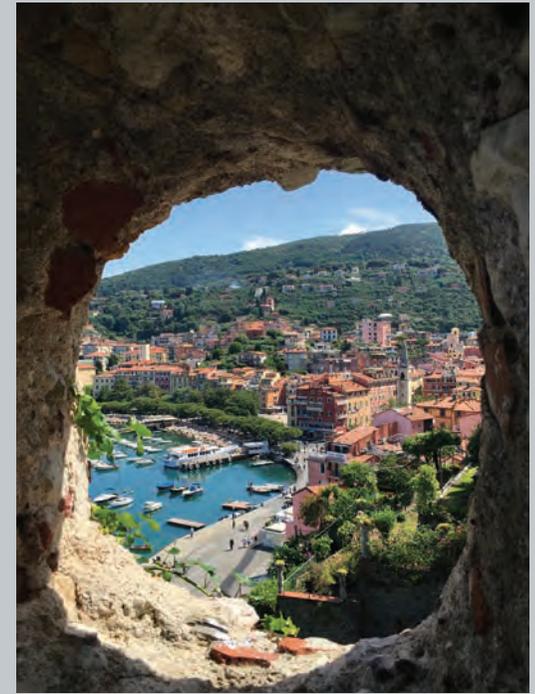
2017 Roma e isole Pontine: la maga Circe
Siamo in 35. Visitiamo la Roma barocca, le sue belle piazze, il maestoso Pantheon e i palazzi del governo; poi visitiamo la Roma antica, il famoso Colosseo con i Fori Imperiali, e per seguire un filo logico continuiamo la visita delle catacombe di San Callisto; in seguito la Basilica di San Paolo fuori le Mura, e poi è la volta di Raffaello e degli affreschi di Villa Farnesina; continuiamo con la visita dei musei vaticani e di San Pietro. Ci allontaniamo da Roma per andare verso i Castelli Romani e visitare la residenza estiva dei Papi a Castel Gandolfo. Ci dirigiamo poi verso la costa laziale per trascorrere qualche giorno al mare: sul promontorio di San Felice al Circeo, terra della maga Circe, anche noi come Ulisse siamo affascinati dal paesaggio, prima di fermarci a Terracina, Ponza e Ostia antica.





Liguria 2018

Cominciamo il nostro viaggio a Torino, la città sabauda, elegante, prima capitale d'Italia; per molti di noi è una gradevole scoperta, siamo abituati a pensare a Torino come una città industriale, la Fiat e invece ci ritroviamo in una città regale dove è piacevole fermarsi al caffè storico e prendere un bicerin o passeggiare al parco del Valentino. Dopo la piacevole sosta a Torino continuiamo il nostro viaggio verso la Liguria. La prima città è Genova, colorata e interessante. Poi sarà la scoperta delle Cinque Terre, ma anche di Lerici, Rapallo, la mondana Portofino, la solitaria Abbazia di San Fruttuoso e Portovenere. Non dimenticheremo di questo viaggio il pesto alla genovese preparato durante la navigazione. Anche il giro in Lunigiana e la visita al castello di Fossdinovo con i suoi "fantasmi", per terminare poi, con la degustazione da Canelli, terra dello spumante con le sue cattedrali sotterranee.





Activités

En vol avec
le ballon



Saint Nicolas 1998





Remise des diplômes 2003





Exposition de
Monsieur Macron
2008





AIL meets PMD







Dégustation chez Busto





Visite des sites romains à Mersch et Vichten 2016







Soirée
italienne chez
Restaurant Bar-
on à
Osweiler





ALL cuisine







Soirées de dégustation des fromages







Les soirées des pizzas

















Film avec dégustation









Tombola



<<Befana, Tombola, Panettone>>









Notre Felice
fête aussi ses 50 ans
avec nous





Soirées Italiennes







8 Rue Gruefwee
L-9147 Erpeldange-Sur-Sûre,
Diekirch, Luxembourg

Bontà italiana



Garage Grasges Diekirch



Jeep®

www.garage-grasges.lu



**galerie
moderne**

AMEUBLEMENT / GREVENMACHER

4, Schaffmill, L-6778 Grevenmacher | Tél.: +352 75 05 66-1 | www.gmg.lu

Restaurant

Maartplaz

Tél:2681 1075 • Fax:2681 1066

email:envol@pt.lu

9, rue de Bastogne • L-9010 Ettelbruck



A la découverte de l'Italie

Organisation groupes et individuels

Réservation hôtels, guides, transports, excursions

Voyages sur mesure dans toutes les régions

- REGION DE SORRENTO / CAPRI
- COTE AMALFITAINE
- NAPLES / POMPEI
- ROME / REGION DE VENISE
- TOSCANE / POUILLE
- REGION LAC DU NORD
- SICILE / SARDAIGNE

SEDUCTION
VACANZE

TOUR OPERATOR
RECEPTIF ITALIE

80067 SORRENTO . ITALIE
corso Italia 258
info (+39) 081 8074607

www.seduction.it
info@seduction.it



Gudd Dikrich



Restaurant & Takeaway

8, Place de la Libération • L-9255 Diekirch • Tel.: +352 26 80 45 35

dikrich@gudd.lu

www.dikrich.gudd.lu

VINOTHEQUE ART DI VIN

- VINS ITALIENS
- CORBEILLES-CADEAUX
- VINS ET CREMANTS DU LUXEMBOURG
- PROSECCO'S
- CHAMPAGNES
- GRAPPAS
- WHISKY'S
- RHUM'S
- OLIO EXTRA-VERGINE
- BALSAMICO DI MODENA
- GOURMET STORE



JOUR DE REPOS: LUNDI

29, GRAND-RUE | L-9240 DIEKIRCH | TEL: 80 96 38 | FAX: 26 80 39 27

www.facebook.com/artdivin | www.artdivin.lu
info@artdivin.lu

ventinove 29 vino & tapas

Grand choix de Vins italiens au verre



Antipasti italien

Pasta fresca

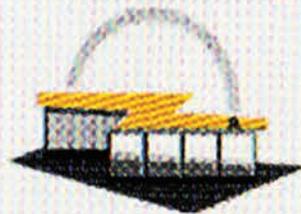
Bruschetta

Tartes Flambées



Mardi - Mercredi - Jeudi 10h00 > 18h30
Vendredi & Samedi 10h00 > 22h00

Réservation: Tél.: 809 638



MOTOR CENTER

24, route de Larochette L-9254 Diekirch



Tél : 80.31.81

www.gmc.lu

info@motor-center.lu



Voitures neuves & occasion

Atelier, mécanique, carrosserie toutes marques



dimmi si

for italian food lovers

Ouvert 7j/7 de 11h45 à 14h30 et de 17h45 à 23h

Réservation uniquement par téléphone
AUCUNE RESERVATION PAR E-MAIL NE
POURRA ÊTRE PRISE EN COMPTE

LIVRAISON À DOMICILE

Vos restaurants Dimmi Si vous livrent à domicile dans un rayon de 10 km aux alentours de Mersch et de Belval, consultez-nous.

Restaurant Dimmi Si à Mersch

Rue de Colmar-Berg, devant le Topaze Shopping Center
L-7525 MERSCH
T: (+352) 26 32 22 22
F: (+352) 26 32 22 25

Restaurant Dimmi Si à Esch-Belval

12 avenue du Rock'N'Roll, en face de la Rockhal
L-4361 Esch-sur-Alzette
T: (+352) 26 54 33 33
F: (+352) 26 54 33 34

Restaurant Dimmi Si à Niederkorn

132 route de Bascharage
L-4513 Niederkorn
T: (+352) 24 55 95 55
F: (+352) 24 55 95 54

Notre Invitation pour l'anniversaire des Amitiés Italo-Luxembourgeoise des Ardennes



A l'occasion des festivités pour le
50e anniversaire
de leur fondation,

les Amitiés Italo-Luxembourgeoises des Ardennes

ont l'honneur et le plaisir de vous inviter à une séance académique qui se tiendra à l'ancien bâtiment du Lycée classique de Diekirch, 32, Avenue de la Gare, en la salle des fêtes « Robert Bohnerl »

le mardi 25 septembre 2018 à 17.00 heures.

L'événement se déroulera en présence de Son Excellence, Monsieur Mars Di Bartolomeo, président de la Chambre des Députés, ainsi que de représentants de l'Ambassade d'Italie et de la Chambre de Commerce Italo-Luxembourgeoise.

Un verre d'amitié clôturera la cérémonie.

Pour des raisons d'organisation, vous voudrez bien confirmer votre présence par courriel à l'adresse info@aila.lu avant le 15 septembre.



BON

pour la brochure du
50e anniversaire des A.I.L.A.



Remerciements

Le comité des Amitiés Italo- Luxembourgeoise des Ardennes tient à remercier tous ceux qui ont contribué à la réalisation de cette brochure.

Un merci particulier:

- à toutes les personnes qui ont mis à notre disposition des articles, des photos et des informations.

Cette Brochure a été réalisée par le comité de l'AILA.



Formatage et mise en page 2018: Romain Baden et Ernest Marnach

© Amitiés Italo- Luxembourgeoise des Ardennes Diekirch
Tous droits de reproductions, même fragmentaires, sous quelque forme que ce soit, réservés pour tous pays.

www.ail.lu

Le comité actuel des Amitiés Italo- Luxembourgeoise des Ardennes



Président:	M Robert Bohnert
Vice Président:	M Victor Berg
Secrétaire:	Mme Michèle Ackermann
Secrétaire adjoint:	M Tom Graf
Trésorier:	M Marcel Origer

Membres:	Mme Monique Baden	Mme Christina Balthasar
	Mme Elisabetta di Salvatore	Mme Kefser Pilici
	Mme Vera Ricco	Mme Anita Trevenzoli
	M Romain Baden	M Felice Forlenza

